UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

HOMENAGE

Á LA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

a S. Gr
M 9515d

DIALECTOS CASTELLANOS

MONTAÑÉS, VIZCAINO, ARAGONÉS

POR

PEDRO DE MUGICA.

> Wir haben etwas gelernt, besonders aus dem Studium der neueren Dialekte, welche oft den Bildungsprocess der alten Sprache wiederholen und so die Familiengeheimnisse verrathen.
>
> Max Müller.

PRIMERA PARTE:

FONÉTICA.

8234
22/5/

BERLIN.
HEINRICH & KEMKE.
1892.

Indice[1])

Dialecto montañés.

I. Generalidades. . . . . 1—18
II. Transformación de las vocales castellanas 19—33
III. Transformación de las consonantes castellanas. Labiales . . . . . 34—40
IV. Dentales. a. Explosivas, § 41—53; b. Sibilantes, § 54—59. . . . . 41—59
V. Palatales . . . . . 60—66
VI. Líquidas . . . . . 67—74
VII. Aspiradas . . . . . 75—77
VIII. Nasales . . . . . 78—82
IX. Consonantes palatalizadas. a. Dentales, 83; b. Palatales, 84; c. Líquidas, 85. Nasales, 86 . 83—86
X. Desarrollo de algunos sonidos . . . . . 87—95
XI. Vocabulario 96
XII. Varia . . . . . 97—103

Dialecto vizcaino.

I. Generalidades . . . . . 1—16
II. Transformación de las vocales . . . . . 17—32
III. Transformación de las consonantes castellanas: 1. Labiales, 33—42; 2. Dentales, 45—50; 3. Palatales, 51—59; 4. Líquidas, 60—70; 5. Aspiradas, 71; 6. Nasales, 72—80 . . . . . 33—80
IV. Consonantes paladializadas. a. Dentales, 81—82; b. Sibilantes, 83; c. Palatales, 84; d. Nasales, 85 . . . . . 81—85
V. Vocabulario 86

Dialecto aragonés.

I. Generalidades . . . . . 1—17
II. Transformación de las vocales castellanas 18—32
III. Transformación de las consonantes: 1. Labiales, 33—43; 2. Dentales. a. Explosivas, 44—52; b. Sibilantes, 53—59; 3. Palatales. I. Explosivas 60—74; II. J espirante, 75—79; 4. Líquidas 80-89; 5. Aspiradas, 90—93; 6. Nasales, 94—103 . . 33—103
IV. Consonantes paladializadas. a. Labiales, 104; b. Dentales, 105—106; c. Palatales, 107—109; d. Líquidas, 110—111; e. Nasales 112 . . . . 104—112
V. Vocablos aragoneses.

[1]) Las cifras adjuntas se refieren á los párrafos de la obra.

Sr. D. Guillermo Meyer-Lübke.

Viena.

Muy señor mío y de toda mi consideración: Es la mayor honra que puede recibir mi modesto ensayo, la amabilísima crítica que se ha dignado enviarme. En ella me anima V. á ocuparme de los dialectos de la península. Pues bien, con insuficientes dotes, y movido por su consejo, me he puesto á la tarea; de esta ha resultado el manuscrito que ha tenido V. á bien revistar, y me daré por muy recompensado en mis esfuerzos si se llegara á juzgar que he colmado en parte, aunque mínima, el vacío de que se lamenta V. en su Gramática de los romances.

Sumamente reconocido á sus bondades, se ofrece de V. afmo amigo y servidor

Q. S. M. B.

P. de Mugica.

Berlin, 31 de Diciembre de 1891.

DIALECTO MONTAÑÉS.[1]

I.

§ 1. Síncopa. Por el acento esdrújulo (V. Fon. § 14), desaparece la primera vocal de las dos postónicas en *inflas, ínfulas, (ínfulas,* pretensiones). Quizá haya el pueblo confundido la voz con esa forma del verbo *inflar,* como en *inflanta* por *infanta.*

Nota. Alfonso de Palencia decia *disciplo* y *fabla* por *discípulo* y *fábula.*

§ 2. Cambio de acento. En general, descansa el acento en la misma sílaba que en castellano. Solo se exceptuan *carís (cáriz), daca (da acá), day (de ahí),* y *mí,* v. gr. en *mí tio,* en vez de *mi tío,* que se dice también en los pueblos de la „agua delgada" (Encartaciones de Vizcaya, lindantes con Santander), pasando el pronombre *mi,* atónico de frase, á tónico.

§ 3. Etimologia vulgar. Esta clase de analogía cuenta con un representante: *ladral (l'adral), el adral* (V. Vocabulario).

§ 4. Caida de la *n* ante *s.* Como en el latin vulgar, cae la *n* que precede á la *s,* cuando á esta sigue una consonante, que generalmente es la *t.*

costar	*constar*	*estancia*	*instancia*
costitución	*constitución*	*estrumento*[2])	*instrumento.*

[1]) Llámase así al de la provincia de Santander. »Esta voz *(Sant Ander)* no es otra cosa que San Emeterio, patrón de la ciudad. Antes era Santandero y Santanderio« (Unamuno).

[2]) Como en Milag. 9 (V. Fon. § 253).

§ 5. Cambio espontáneo de sonido. Si en dos sílabas que se siguen hay *vocales iguales*, la pronunciación puede facilitarse de tres modos:

1°. La vocal primera cae, v. gr. *Nastasia (Anastasia)*, *Sidora (Isidora)*.

2°. Cambia la primera de ambas vocales, transformándose de esta suerte:

a-a en *e-a*: *comendante* (V. D. Viz.) — *comandante*, *freata* — *fragata*, *Nestasia* — *Anastasia*, *pentasma* — *fantasma*.

Nota. En ant. cast. *Berameda* y *Teragona*.[1]

e-e en *i-e*: *atriverse* — *atrererse*, *paice* — *parece*.

i-i „ *e-i*: *adevinar*[2] — *adivinar*, *amenículo* — *adminículo*, *cevil* — *civil*, *deficultá* — *dificultad*, *desciplina*[3] — *disciplina*, *desimulo* — *disimulo*, *destinto* — *distinto*, *devino (!)* — *divino*, *enritarse* — *irritarse*, *prencipal* — *principal*, *previlegio* — *privilegio*, *solecitar* — *solicitar*.

o-o „ *u-o*: *musotros* — *nosotros*, *vusotros* — *vosotros*.

Nota. En castellano: *riguroso* = *rigoroso*.

u-u en *o-u*: *rejonfuño* — *refunfuño*, *tomulto*[4] — *tumulto*.

Excepciones:

e-e en *a-e*: cuando una de ellas es inicial: *afeuto* — *efecto*, *asperar* — *esperar*.

o-o „ { *a-o*: *chacolate* — *chocolate*.
{ *e-o*: *prevocar* — *provocar*, *sefocar* — *sofocar*, *tremontorio* — *promontorio*.

Nota. *Formosu* — *Hermoso* en castellano.

---

[1]) *Barrameda* y *Tarragona*, y en cambio *Lercdo* por *Laredo*.

[2]) *Devinor* en francés.

[3]) Este ejemplo se vé en Alfonso de Palencia: *desçiplina*.

[4]) Diferenciada, como en Madrid, donde hay este cantar epigramático popular:

Cuatro cosas bien dichas
dice la gente:
hespital y *resita*
trimulto y *juente*.

o-o en *i-o: abichornar — abochornar, bichorno — bochorno.*
u-u „ *i-u: insuncorda — sursuncorda.*

3°. Varía la segunda de las vocales.

elición	*elección*	*reador*	*rededor.*
fantesía[1])	*fantasía*		

Nota 1ª. Alfonso de Palencia empleaba *çerimonia* por *ceremonia.*

Nota 2ª. Hay cambio por la igualdad de la primera y tercera vocal en *tarrones (terrones),* usado más frecuentemente en plural.

Nota 3ª. *Avangelio (evangelio), consomir (consumir), etelage (atalage), niquitrefe (mequetrefe), ocorrir (ocurrir), serenita (sirenita), trigedia (tragedia).*

§ 6. Sílabas seguidas con *consonantes iguales.* Solo cambia *estonces (entonces),* como se decia en castellano en el siglo XIV. Véase lo contrario en la Fon. § 270. N. 4ª.

§ 7. Protesis. Es la anteposición de una letra ó de una sílaba en un vocablo.

abajar	*bajar*	*cancia*	*hacia*
acomparar	*comparar*	*desanimao* (!)	*examinado*
ajuir	*huir*	*dizquierda*	*izquierda*
ajuntar	*juntar*	*emponderar*	*ponderar*
atentar	*tentar*	*emprestar*	*prestar*
alevantar	*levantar*	*enestonces* (§ 6)	*entonces*
allegar	*llegar*	*entoavia*	*todavia*
anadar[2])	*nadar*	*escomenzar*[3])	*comenzar.*
apasear	*pasear*		

Antepónese una *a* á los vocablos que comienzan con *r.*

arrascar	*rascar*	*arremendar*	*remendar*
arregolver	*revolver*	*arreparar*	*reparar*

---

[1]) Y *fantesioso.*

[2]) Tambien en dialecto vizcaino, pero en el sentido de *nadar,* no en el de flotar.

[3]) Y en un sainete de D. Ramón de la Cruz: »que va á *escomenzar* la junción«, que el actor Alisedo decia con su chispa incomparable. — »Se halla en Lucas Fernandez y no lo incluye la Academia« (Borao).

arresponder	*responder*	*arrodear*	*rodear*
arreventar	*reventar*	*arrodeo*[1])	*rodeo.*

Nota 1ª. *Santimperie* parece ser *santa temperie, san temperie* (§ 8), con las dos *ee* diferenciadas, *timperie,* v. gr. »á la *santa intemperie,*« »á la *santimperie*«.

Nota 2ª. En *endenantes,* se anteponen dos sílabas (*enans* en provenzal).

§ 8. El fenómeno contrario es muy frecuente en este como en otros dialectos.

chacho[2])	*muchacho*	*taday*	*quita de ahí*
chavo	*ochavo*	*Tasia* (§ 5)	*Anastasia*
lante[3])	*adelante*	*temperie*[4])	*intemperie*
maginarse	*imaginarse*	*toñá*	*otoñada*
Miterio (§ 5)	*Emeterio*	*ujana*	*gusana*
Polinar	*Apolinar*	*ujero*	*agujero*
Quilino	*Aquilino*	*venturado* (!)	*desventurado.*
Sidro (§ 5)	*Isidro*		

§ 9. Epéntesis. Es la intercalación de una letra en un vocablo. La *n,* que aparece en castellano en diez y seis vocablos, se muestra también en este dialecto, con la particularidad que *ivierno* no la tiene, como tampoco en el dialecto vizcaino.

cancia	*hacia*	*encultar*	*ocultar*
carpancho	*capacho*	*enritarse*	*irritarse*
chumpar[5])	*chupar*	*mondrego*	*modrego.*

También la hay entre vocales, para separarlas, como en *brilla.* En antiguo francés *brille,* que Tobler deriva de *ve-ille* (de *vitis,* cepa; el diminutivo *viticulla),* significaba *tornillo.* Será llamada así la *bola* por el movimiento de giración que

[1]) Y en dialecto vizcaino del castellano, *errevolver, erreparar, erresponder.,* etc. (Fon. § 68).

[2]) También en dialecto alavés.

[3]) *Pa lante (alante),* v. gr. »echao *pa lante,* frase muy general en España.

[4]) Y *timperie.* V. § 7.

[5]) Cambiada la *n* en *m* por la *p.*

lleva en el juego de los aldeanos. En Aragón, *birla*. El vocablo *enguirlar*, torcer, debe tener relación con la misma voz, por el paso frecuente de *b* á *g*, y la metatesis, también frecuentísima. Lo mismo decimos de *birlar*. *Riguniòn (reunión)*, *proba (proa)*, *badia (bahia*, como en asturiano).

Por el contrario, aparece una vocal para separar dos consonantes.

Albericia[1])	*albricia*	*Ingalaterra*[3])	*Inglaterra*.
Garabiel[2])	*Gabriel*		

Nota. Se intercala una *e* en *baldeado (baldado)* confundiéndolo con el término de mar *baldear*.[4])

§ 10. Metatesis. De la *r*, de que se ocupa Behrens especialmente en los romances, hay en este, como en otros dialectos, numerosos ejemplos.

adrento	*adentro*	*probe* (Fon. § 268)	*pobre*
albitre	*albeitar*	*probeza*	*pobreza*
desprefeuto	*desperfecto*	*profía*	*porfía*
largato	*lagarto*	*tinimeje*	*tejemaneje*
pedricar	*predicar*	*Trebucio*	*Tiburcio*
pedrique	(sermón)	*trempano*	*temprano*
portisión	*procesión*	*trúminos*	*términos*.
presona	*persona*		

Como se vé, en la mayoría de los casos pasa la *r* de una sílaba á otra. Metatesis de vocales hay en *naide (nadie)* y *malenconía (melancolía)*. De las consonantes, además de la *r*, existen algunas.[5])

---

[1]) Barrio de Santander.

[2]) En Vizcaya, *Grabiel* por la metatesis.

[3]) En dialecto vizcaino *Ingalatierra;* en cast. antiguo, *yngalaterra* (1631). Il. Esp. y Am. 1888. nº XXX.

[4]) Lo mismo debe ocurrir en *bordear* por *bordar*.

[5]) Como caso curiosísimo de metatesis, citaré un recuerdo de infancia. Un profesor preguntó á un alumno la lección. »No *me* la sé.« — »¿Porqué?« — »Porque llevé el libro á *estampar*, digo á *espantar;* no, á *empastar*.» —

desanimao	*examinado*	*gonces*	*goznes*
espenzar	*empezar*	*murciégalo*	*murciélago*
estógamo	*estómago*	*nesecitar*	*necesitar*
glárima	*lágrima*	*ojeuto*	*objeto*
glarimeo	*lagrimeo*	*sastifecho*	*satisfecho.*

§ 11. Contracción. La hay de vocablos y de frases enteras.

amejar	*asemejar*	*medodia*	*mediodia*
ande	*adónde*	*pallá*[5])	*para allá*
anque	*aunque*	*paralís*	*paralisis*[6])
antier[1])	*anteayer*	*parriba*	*para arriba*
aticuenta	*hazte cuenta*	*patifuso*	*patidifuso*
ca[2])	*casa*	*polamó*	*por el amor*
cai	*qué hay*	*roznar*	*rebuznar*[7])
contino	*continuo*	*sacabó*	*se acabó*
daca[3])	*da acá*	*tinimeje*	*tejemaneje*
day	*de ahí*	*trente*	*tridente*
diz[4])	*dicen*	*trunfo*	*triunfo.*
entovía	*(en-)todavia*		

Nota 1ª. Por el contrario, se dice *atercéo* por *aterido, atontecer* y *entontecer* por *atontar.*

Nota 2ª. Palencia decia *hey* por *hé ahí.*

§ 12. Confusión de prefijos. Como en castellano, la hay frecuente.

---

[1]) Y *antayer.*

[2]) »En *ca* Pilara», en *casa* de Pilar (= *chez* en francés). »*Cas*, apócope de casa« (Acad.ª).

[3]) Y en Madrid, v. gr. en la frase que acompañaba al guante enharinado que plantaban las mozas en la espalda del transeunte: »*daca* la maza« . . .

[4]) Como en la poética.

[5]) También en dialecto vizcaino.

[6]) Y *parálisis.*

[7]) Y al contrario, *robustez* = *robustez.*

alcontrar	*encontrar*	*prefundo*	*profundo*
alcontraízo	*encontradizo*	*prenunciar*	*pronunciar*
alcordarse[1])	*acordarse*	*prevocar*	*provocar*
arrevesao	*enrevesado*	*sinfinito*	*infinito*
desculpa	*disculpa*	*sustifacto*	*estupefacto*[2])
preducir	*producir*	*sustipendio*	*estipendio.*

Nota. Alfonso de Palencia empleaba *incompuesto* por *descompuesto.*

§ 13. Confusion de terminaciones. *Corruta (corrida)* y *respetosa* por *respetable* (como en Vizcaya).

§ 14. Cambio de género.

anguilo	*anguila*	*cinto*	*cinta*
azúcara	*azúcar*	*cólera (la)*	*cólera (el)*
campano[3])	*campana*		

Nota. Dícese *la puente* como en »al vado ó á *la puente*«, y en los conocidos versos del »Loco de la Bohardilla« (ó »Guardilla«):

Salíme yo una mañana
Del sol al primer reflejo
Con que su frente engalana
Por *la puente* segoviana . . .

§ 15. Vocablos germanos.

chungue (guasa) *Zunge* (lengua) *randa* *Rand*
cinglar[4]) (singar) *segeln* *zalagarda* (V. Dic.º de Diez).

§ 16. Vocablos franceses. Algunos corresponden al castellano.

bauprés	*pinaza* (V. Vocabulario)
chofeta	*potaje*
futro (V. D. arag.)	*runflar (ronfler)*
lardo[5])	*sable,* arenal *(sabre* en francés).
limonage	

---

[1]) También en dialecto vizcaino.

[2]) Quizá por emplearse popularmente *susto* por *estupor.*

[3]) Cencerro grande.

[4]) Como *cingler* en francés. En dialecto vizcaino hay »á la *sirga*«, operación ejecutada por varias mujeres generalmente, que tiran de la embarcación, llevando cruzado al pecho un lazo de cuerda.

[5]) Arcipreste de Hita (V. Fon. § 43) y Alfonso de Palencia lo emplearon.

§ 17. Vocablos provenzales. Presumo que en el castellano los hay numerosos, y que las provincias del nordeste han recibido bastantes, desfigurándolos algo.

barda[1])	zarza	*bardaliego*[2])
bardal	zarzal	*envidar.*[3])

§ 18. Vocablos vascongados. Hay voces en el dialecto que parecen ser realmente vascongadas, y que no cito por no estar muy seguro de ello. *Zaramá* es evidentemente de esta procedencia; en dialecto bilbaino se dice *sarama* por basura, y *saramero* por basurero, en sentido de recojedor de la basura (V. Fon. § 275).

II.

Trasformación de las vocales castellanas.

§ 19. *e* = *a* castellana. Dejésteis (dejásteis). En la primera persona del plural de los pretéritos perfectos de indicativo de la primera conjugación, se hace este cambio para distinguirla de la misma persona y número del presente de indicativo, y evitar así una confusión, pero para caer en otra, usando el presente de subjuntivo ó imperativo, como en Vizcaya.

echemos	*llevemos*
entremos	*madruguemos*
ganemos	*saquemos*
lleguemos	*sentémonos.*

Nota 1ª. Es de advertir que no hay las formas *echeste*, *echesteis*, v. gr. ni *echeron*, etc., sino las regulares.

---

[1]) En provenzal *barta* significa *matorral*. *Barza*, zarza, en dialecto aragonés.

[2]) Hijo natural, como salido de entre bardales.

[3]) Como en provenzal, *invitar* en el juego de naipes llamado mus, á una apuesta. *Reridar* (pujar) es también provenzal, replicar al *envido* con una apuesta (una puesta) superior.

Nota 2ª. Las formas irregulares han creado otra confusión, por lo impresas que han quedado en la mente del pueblo.

dijendo	(de *dije*)	*quisiendo*	*(queriendo)*
hiciendo	(de *hice*)	*sépastelo*	*(sábelo)*
hubiendo	(de *hube*)[1])	*supiendo*	(de *supe*)
hubío	*(habido)*	*trijo*[2])	*(trajo).*

Seguiendo usaba Palencia.

§ 20. Por *a* hay *ia* en *cuidiao (cuidado),* también de los dialectos madrileño y andaluz, y en *juriacán (huracán, hurrican* en inglés).

§ 21. Muda en *ae* en *quizaes (quizá, quizás, quizais* en portugués antiguo; Poema del Cid, 2500 Vollmöller *quiçab;* Alexandro 632 *quizab).*

§ 22. Cambia la *a* en *ua* en *guandate (gaznate).*

§ 23. *e* = *i* castellana.

cambear[3])	*cambiar*	*fegura*[5])	*figura*
defunto	*difunto*	*fegurase*	*figurarse*
deputao	*diputado*	*menuto*	*minuto*
deversión	*diversión*	*metá*[6])	*mitad*
devertir	*divertir*	*seguerilla*	*seguidilla*
escrebir	*escribir*	*Trebucio*	*Tiburcio.*
esquierdo[4])	*izquierdo*		

Nota. Palencia empleaba *opremiendo.*

§ 24. *e* = *o* castellana.

aristécrata	*aristócrata*	*escuro*	*oscuro*
decumento	*documento*	*rebustez*	*robustez.*

---

[1]) *Obiendo,* de *obo,* en castellano antiguo.

[2]) Por analogía, y *trejo.*

[3]) En antiguo castellano *camear,* que hoy se dice por aficionarse á la cama.

[4]) *Ezquerra* en vasco, de donde procede.

[5]) Y *feura,* sustantivo también vulgar, procedente de *feo,* usado por *fealdad.*

[6]) También del dialecto vizcaino.

Nota La *e* final = o en *despilfarre, relate (relato,* sust°.) y *relative* (como *respective*), lo que confirma la observación de Sanchez Moguel sobre esta tendencia. *Pulpe* = *pulpo, ite, hito:* »dar en el ite«, en el *quid.*

§ 25. *e* = *ie.*

aparencia	*apariencia*	*deciocho*	*diez y ocho*
cencia	*ciencia*	*experencia*	*experiencia*
comenencia	*conveniencia*	*herba*	*hierba*
concencia	*conciencia*	*pacencia*[1])	*paciencia*
deciseis	*diez y seis*	*plegue*	*pliegue.*
decisiete	*diez y siete*		

Nota 1ª. Por el contrario, *ie* = *e* en *dijieren* por *dijeron*[2]).

Nota 2ª. *Venticinco, veinticinco*[3]).

§ 26. La *e* se suprime en *paez (parece)* y *tien (tiene).*

§ 27. *i* = *e* castellana, por el influjo leonés.

acontició	*aconteció*	*niquitrefe*	*mequetrefe*
atriva	*atreva*	*pior*	(V.Fonét.§ 169)
cirimonia	*ceremonia*	*piripuesta*	*peripuesta*
dimoño[4])	*demonio*	*Pirul*	*Perú*
dimpués	*(y después)*	*pistaña*	*pestaña*
empiorar	*empeorar* (Fon. § 169)	*rial* (y en prov.)	*real*
hidiondo	*hediondo*	*rifiere*	*refiere*
juenti	*fuente*	*riflision*	(y *reflixión*)
lichón	*lechón*	*rigunión*	*reunión*
lición	*lección*	*riís*	*reís*
napolion	(moneda)	*ripugnancia*	*repugnancia.*

Nota. Palencia decia *humidad* por *humedad (humiditate), podridumbre* por *podredumbre.*

§ 28. Tanto en este dialecto como en el vizcaino, hay estas dos formas:

haiga *haya* *vaiga* *vaya.*

[1]) En andaluz también, *pahencia.*

[2]) Lo cual confirma la opinión de Tobler, habiendo tambien esta forma en otros romances, de la latina *dixerunt.*

[3]) Que en el juego casero de la lotería se llama *Vicentico.*

[4]) En vasco *demoniño.*

§ 29. *ie* = *i* en *laberiento* por *laberinto*, é *io* = *o* en *murio* por *muro*.

§ 30. *o* = *u* castellana.

consomir	*consumir*	*ocorrir*	*ocurrir*
hobiera	*hubiera*	*polida*[2])	*pulida*
hobiese	*hubiese*	*presomío*	*presumido*
homilde	*humilde*	*rejonfuño*	*refunfuño*
josticia[1])	*justicia*	*sospenso*	*suspenso*
locir	*lucir*	*sospira*	*suspira*
locimiento	*lucimiento*	*sospiro*[3])	*suspiro*
motil	*mutil*	*sotileza*	*sutileza*.

Nota. Alfonso de Palencia empleaba *sofrir, logar, joventud.*

§ 31. *u* = *o* castellana.

cubicia	*codicia*	*llubina*[4])	*lobina*
curriente	*corriente*	*murrión*[5])	*morrión*
desgubierno	*desgobierno*	*pulítica*	*política*
fechuría	*fechoría*	*ú*	*ó*
gubierno	*gobierno*	*vus*[6])	*vos, os.*
jus (oste)	(ni *muste)*		

Nota. Palencia usa *dispusicion, guvernacion.*

§ 32. *Pos (y pus)* = *pues*, y en cambio *Ogenio* por *Eugenio* (en Vizcaya *Ugenio*, y *Ujunio)*. Alf. de Palencia usaba *pode* por *puede*.

§ 33. El diptongo *ia* cambia en *ea* en *peano* (del italiano); el *ie* se pronuncia en *liendo (leyendo)*.

---

[1]) Como *josta* = *justa* (cerca) en provenzal.

[2]) *Polie. Polito,* en vasco, es lindo, *bonito.*

[3]) Como en italiano *sospir,* y en provenzal.

[4]) En dialecto vizcaino *lubina.*

[5]) Y en dialecto vizcaino.

[6]) En la poesía provenzal »Marcabrun«, del siglo XII, hay *us.*

III.

Trasformación de las consonantes castellanas.

1. Labiales.

I. Iniciales.

§ 34. La *f* cambia en *p* en *pentasma, fantasma*. (Véase en mi Fonética la observación sobre esta *p* y *f* vascas, § 110).

§ 35. *Fu*, fué, que en castellano antiguo persiste, muda en *jué*; lo mismo *fu* en

jué	*fué*	*juerte*	*fuerte*
juenti	*fuente*	*juerza*	*fuerza*
juera	(adv. y verbo)	*juí*	*fuí*
juere	*fuere*	*junción*	*función.*
jueron	*fueron*		

Nota 1ª. Lo mismo en *rejonfuño* por *refunfuño, ajuera (afuera)*.

Nota 2ª. Consúltese en la Fonética, § 112, la conversión de *f* en *j*.

§ 36. La *b* y *v* se convierten en *g* (V. Fon. § 114), como en andaluz, ante *o, ue*.

gofetón	*bofetón*	*güelta*	*vuelta*
golver	*volver*	*güelvas*	*vuelvas*
golvío	*vuelto*	*güeno*	*bueno.*
gómito	*vómito*		

Nota 1ª. Lo mismo en los compuestos: *rigüelta (y regüelta,* revuelta, *arregolver* (§ 7.).

Nota 2ª. *Regienden* debe ser *revientan,* estallan, *rehienden.*

Nota 3ª. Por asimilación, *garbanzo* se dice *barbanzo.* En Vizcaya, *bapo* por *guapo.*

Nota 4ª. Entre vocales sucede lo mismo: *agüela (abuela),* y al contrario *abuja (y uja)* por *aguja.* También en Santander y en Vizcaya dicen los niños *jubar* por *jugar.*

Nota 5ª. En castellano se dice *buhardilla* y *guardilla,* además de *bohardilla,* pero no se oye nunca *goardilla.*

II. Internas. a. Intervocales.

§ 37. La *b* cambia en *p*, como algunas veces sucede en el vasco, confirmándose lo que dice Sievers en su obra

„Grundzüge der Lautphysiologie", página 125 (véase además § 34 y Fon. § 110), sobre el endurecimiento que se observa en la pronunciación, à veces, en lugar de una debilitación natural, exigida por la comodidad del habla.

escripío *(escribido* por *escrito)* *súpito*[1]) *súbito.*

Nota. *Raquero* (ratero de playa), deriva Pereda de *rapio. Chaluquero* debe derivar de *chalupa. Entodía* = *todavia.*

b. Ante consonante.

§ 38. Ante dental. El grupo labial *p* + *vocal t,* como en *acapitellare-acaudillar, capitale-caudal,* da *ut.*

auto *apto* *conceuto* *concepto*[2])

Nota. *Ojeuto* sigue ese desarrollo, de *objeto,* por la metatesis.

§ 39. Ante la *s,* desaparece la *b,* como en *esconder,* de *abscondere.*

oservar *observar* *osequio* *obsequio.*

c. Después de consonante.

§ 40. La *b* tras la *m* se conserva del latín (como en *lambacio* y *lambiolo* usados por A. de Palencia) en *lamber (*de *lambere) lamer, lambión (lamión), relambio (relamido).*

Nota 1ª. Por el contrario, dícese *tamién* por *también.*
Nota 2ª. *Cámbaro* (del lat. *gamaru), camarón.*
Nota 3ª. El antiguo *baluma* dió *balumba.*

IV.

2. Dentales.

a. Explosivas.

I. Iniciales.

§ 41. La *d* desaparece en *onde (donde),* como v. gr. en el ant. *espertar* por *despertar.*

Nota 1ª. »D añadida al principio: *unde, donde«.* — Mayans y Siscar.
Nota 2ª. En cambio se añade en *dir,* por *ir.*

---

[1]) De *subitu.* En francés de *subitanu* han hecho *soudain.* ¿Del portugués? (V. Gröber, p. 768).

[2]) En otros dialectos *concéitos* = *conceptos.*

§ 42. Cambia en *l* en *lubieso (divieso)*, lo que apoya el origen de *laxare-dejar.*[1])

II. Internas. 1°. Intervocales.

§ 43. La *d* se pierde (V. Fon. § 259, § 261).

aentro	*adentro*	*meodia*	*mediodia*
alcontraizo	*encontradizo*	*na*	*nada* (pron.)
aonde	*adonde*	*peal*	
apostaero	*apostadero*	*peazo (y piazo)*	*pedazo*
barreura	*barredura*	*pesaumbre*	*pesadumbre*
ca	*cada*	*pué (y puú)*	*puede*
cargú[2])	*cargada*	*reador*	*rededor*
chumbao[3])	*chumbado*	*réito*	*rédito*
entoavia	*(y entovia)*	*too*	*todo*
estropú	*estropada*	*toavia*	*todavia.*
maldaes	*(de malda = maldad)*		

Los vocablos terminados en-*ada* = *á*.

aprovechá	*aprovechada*	*mozá*	
empeñá	*empeñada*	*picá*	*picada*
mascás	(soplamocos)	*posá*	*posada.*

Los en-*ido* = *io*, como en andaluz[4]), v. gr. *merecío, ofrecío, sentío* (s. y p.)

---

[1]) Algunos opinan que no se puede considerar este origen como hecho cierto, participando del parecer de Baist, que dice: »... ist aber keineswegs sicher«. No se conocen, cierto es, más voces que hayan sufrido esta trasformación de *l* en *d* inicial, que *lintellu — lintel — dintel*, pero las hay que mudan la *d* interna en *l*, v. gr. *coda — cola, comedone — comilón, odore — olor*, y *melecina* (medicina).

[2]) Embarazada, preñada.

[3]) »Peso de plomo que se pone á los aparejos de pescar, para que se vayan á pique« (Pereda).

[4]) Es tal la confusión que hay en estas terminaciones, en los dialectos, que hay quienes dicen, sobre todo en América, donde esta *d* se pronuncia marcadamente, haciendo con las terminaciones en — *ado* el lenguage muy afect*ado*, voces como las siguientes: *ambrosida, bacalado, Bilbado, cacado, cercanida, frido, herejida, rocido.*

§ 44. La *b* sustituye á la *d* en *cobicilo (codicilo)*, confundido acaso por la malicia con *cubicia (codicia, cobdicia*, de *cup(i)ditate)*, que recuerda los antiguos *cobiciar* y *cobizante*, y con *cubicioso (codicioso)*.

§ 45. A veces muda la *d* en *l* (V. § 42).

melecina [1]) *medicina*.

§ 46. Cambia en *r* en

seguerilla *seguidilla* *sereña* *sedeña*.

§ 47. Muda también en *g (gue)*, lo que parece confirmar la etimología que atribuye Mayans á *gamo, gazapo* y *golfín* (en Santander *dojino* y *dujino* [2]), *tolino* y *tonino* en Vizcaya), de *dama (ó damn)*, *dasypus* y *delphinus*.

alreguedor *alrededor* *megodia* [3]) *mediodia*.

2°. Ante consonante.

§ 48. Cambia la *d* en *l* (§ 42 y § 45) en

alvertir *advertir*.

Nota. Un cambio inverso parece existir, segun Tobler, en *codrado*, de *col(o)rado* (Milag. 515).

§ 49. La *t* muda en *d* en

faldriquera *faltriquera*.

Nota 1ª. Segun Diez, procede la voz de *falda*, de donde el diminutivo *faldrica*, con la *r* epentética.

Nota 2ª. *Baltucar* — *balducar* (V. Ap. § 96).

§ 50. Desaparece el grupo *dr* en

pae *padre*.

3°. Después de consonante.

§ 51. Muda la *t* en *d* en *alentar, alendar*, como en los antiguos vocablos *renda* y *tanda* (Milag. 810). Recuérdese que *anhelitu* dió *aliento* por la metatesis *(alenitu)*.

---

[1]) En francés *médecine*, pero *médical, médicament, médicastre, médication*. Palencia usa *melecinas*.

[2]) Acaso con la *l* vocalizada como en francés *dauphin (deu = dou = du)*. V. § 35.

[3]) Forma vulgar latina; en el dialecto vizcaino, *medodia*.

§ 52. Se vocaliza la *d* en *i* cuando sigue pronombre adjunto en el imperativo, quedando á veces aislada la voz con esa forma nueva.

agarray[1]) *agarrad* *miráime* *miradme.*
dejáime *dejadme*

Nota. Lo mismo sucedia en el castellano antiguo en *eray* y *evad* (V. *évate* § 96 y Fon. § 240).

§ 53. Desaparece en
amenículo (§ 5) *adminículo* *decíme* *decidme.*

b. Sibilantes

I. Iniciales.

§ 54. Se conserva la *s* latina, que en castellano mudó en *j*, en

silguero[2]) *jilguero (sibilerin).*

§ 55. Desaparece en *ufragios* por *sufragios,* sin duda por la *s* de *los* ó de *santos* cuando precede á la primera una de estas dos voces.

II. Interiores.

§ 56. Cambia la *s* intervocal asona en *j*, en
cojecha (ant.) *cosecha* *ujano* *gusano.*
ujana *gusana*[3])

Nota. Segun Cornu, *cojecha* procede de *collecta.* *¿Cosecta?*

§ 57. Ante consonante, queda la *s* latina en
ensugar *enjugar* (V. F. § 141) *esucare (exsuccare)*
ensuto *enjuto.*

§ 58. Final, *relós* por *reloj* (hay *reló,* pero *relojes).*

§ 59. *Dempués* (y *dispués)* por *después, dende* por *desde.*

---

[1]) En Alava *agarráide.*

[2]) Hay apellido *Sirguero; Silberio* debe ser la forma apuntada latina, en andaluz *Zirberio.*

[3]) Lombriz de fango, para pescar.

V.

3. Palatales.

a. Iniciales.

§ 60. La *g* desaparece en *ujana (gusana), ujano (gusano).*

b. Intervocales.

§ 61. La *g (gue)* desaparece, postpalatal y velar, en

feura	*figura*	*freata*	*fragata.*
feurase	*figurarse*		

§ 62. Por *cogote, cocote,* pasando la *c* intervocal á *g* en castellano.

c. Ante consonante.

§ 63. Cuando à la *c* sigue *t*, ocurren dos casos V. Fon. § 266):

1°. La *c* del grupo *ct* se vocaliza, como en Andalucia, Galicia y otras provincias[1])

afeuto	*efecto (y afecto)*	*desprefeuto*	*desperfecto*
auto (atto usa Pal.*)*	*acto (y apto)*	*efeuto*	*efecio.*

Nota. Véase sobre los formas *auto, atto, acto* y *apto* el Archiv de Herrig, Tomo 87, pág. 106.

2°. Desaparece la *c.*

ditamen	*dictamen*	*letura*	*lectura*
ditar	*dictar*	*respetive*	*respective.*

Nota. Alfonso de Palencia empleaba *perfeto,* por *perfecto, ditar,* por *dictar, dotrina* por *doctrina, jatancia.*

§ 64. En el grupo *gn,* desaparece la *g.*

indinidá	*indignidad*	*inorante*	*ignorante*
inonimia	*ignominia*	*manífico*	*magnífico*
inominioso	*ignominioso*	*ripunancia*	*repugnancia.*

Nota. Alf. de Palencia *asinar* por *asignar.*

§ 65. En el grupo *ng*, *(ngue)*, desaparece la *g* en *sanijuela (sanguijuela).*

---

[1]) Así como en provenzal, v. gr. *secta* = *senta.*

§ 66. En el grupo *cc,* suceden dos casos:

1°. La *c* primera se vocaliza, v. gr. *faicioso (y facioso)* por *faccioso*[1]).

2°. Se simplifica en *c*, v. gr. *elición (elección), lición* por *lección*[2]).

VI.

4. Líquidas.

a. Intervocales.

§ 67. La *r* cambia en *l,* por disimilacion con la *r* siguiente. en *miselicordia,* en vez de *misericordia*[3]), y en *d* (como en *panariciu-panadizo*) en *costudera, costurera,* también del dialecto vizcaino.

§ 68. La *l* muda en *n* en *malenconia (melancolia).*

§ 69. La *r* desaparece en

miá	*mira*	*quiés*	*quieres*
pa	*para*	*sueste*	*sur este*[4])
paecer	(y *paicer)*		

b. Ante consonante.

§ 70. La *l* desaparece en

acanzar *alcanzar* *amorzar* *almorzar*[5]).

§ 71. La *l* ante *c,* queda en *calce* y *calcera.* En Galicia *couce (coz)* y *fouce (hoz).* Hay apellido *Saucedo.*

§ 72. Cambia en *n* en *anguno (alguno),* en *z* en *cazcular* = *calcular,* acaso de *cascos,* que así se llama á la cabeza muchas veces, v. gr. „caliente de *cascos*". Muda en *r* en *carranca (carlanca),* por asimilación de *rl* en *rr.*

---

[1]) En el repertorio de voces de los tratados de Palencia, hecho por Fabié, figura *destruicion* como procedente del infinitivo castellano *destruir*, iendo así que deriva de *destruccion.*

[2]) *Leycion, leccion* (Sacrif. 37). ¿Provenzal?

[3]) En dialecto vizcaino sucede lo mismo en *pelendengues (perendengues).*

[4]) Sombrero embreado.

[5]) En dialecto vizcaino *amorsar.*

§ 73. Se añade una *r* en *barciar (vaciar)* y *carpancho* por *capacho.*

§ 74. La *r* de los infinitivos desaparece, como en la Rioja, cuando sigue como afijo uno de los pronombres *le. me, se, lo,* etc.

agraviale	*estimalo*
aguantase	*faltale*
condename	*quemame*
conocelo	*tapame.*

VII.

5. Aspiradas.

a. Iniciales.

§ 75. La *h* se convierte en *j* (V. § 35) en

jalar	*jirvor*	*jos*
jalecho [1])	*jisopo*	*josco*
jallar	*jisopada*	*jumera* [4])
jierve	*jito*	*jundo* [5])
jilar	*jocar* [2])	*juriacán*
jincar	*jollin*	*jurgar*
jinojo	*jornia* [3])	*jus* [6])

Nota. *Arisco* también suena con *j, jarisco.*

§ 76. En cambio muda en *g* en

güerto	*güeso*	*güevo.*

Nota. *Hocicos-gocicos,* y hoy *bocicos.*

b. Intervocales.

---

1) *Helecho* y *halecho.*
2) *Hozar.*
3) Algo como *jornija* (hornacina).
4) Humareda y embriaguez.
5) *Hundo.*
6) *Hoste* por el actual *oste,* y *jos.*

§ 77. Ambas trasformaciones se verifican cuando la *h* es interna:

1ª. *h* = *j*.

ajogar[1])	*ajumar*
ajogo	*ajuir.*
ajondar	

2ª. *h* = *g*.

agorrar	*agüele.*
agorro	

VIII.

Nasales.

a. Iniciales.

§ 78. La *n* cambia en *m* en *mos* = *nos,* y por el contrario, la *n* se muda en *m* en *niquitrefe* por *mequetrefe.*

§ 79. *Denguno* por *ninguno* existe en este dialecto, como en andaluz, parecido al *degun*[2]) provenzal, sin la *n* epentética, que da más retintín á la voz, como en el *manque* (*más que* = *aunque)* santanderino y andaluz, el *dende,* santanderino y alavés, y el *dempués, después.*

§ 80. La *n* se muda en *ñ* en *ñudo,* también del dialecto vizcaino, vocablo en que se manifiesta la influencia asturiana, como en *añudar (anudar).*

b. Internas. Ante consonante.

§ 81. Ante la *p*, persiste la *m* latina de *lampa* en

---

[1]) Y por *ahoga, ajuega.*

[2]) »*Degun, deguna* en el Fuero Fuzgo (pág. 146, 149, ambos del mismo manuscrito). En asturiano antiguo, he hallado solo *nengun,* pero en el moderno hay *dengun, delgun,* y en el sur oí *dengun;* Pereda pone en boca de sus montañeses *denguno,* que hay en andaluz también.« Munthe (Z. Gröber).

alampar, diciéndose también *chumpar* por *chupar* y *chumpones* por *chupones*[1]).

Nota. En cambio se dice *lapa* por *lampa* del dialecto vizcaino (en que es natural se emplee *alampar*, v. Fon. § 277).

Nota. Intervocal: *tié* por *tiene.*

§ 82. *Nv* pasa á *nb, mb,* y luego á *m* (V. § 40, Nota) en

comenencia conveniencia incomeniente inconveniente.

IX.

Consonantes palatalizadas.

a. Dentales.

§ 83. *Lijá* (*lisiada-lisyáa-lijáa),* como *peje (pesce* en l. v.), de donde *pejin, pejino, pejina*[2]).

b. Palatales.

§ 84. Del *sa(u)cja* latino, *saja,* sangría que se dá á un regato, como en castellano de *sa(u)çjare, sajar.* Del *hacia* castellano *(hacya)-haza,* pero *cancia.* El sufijo-*icu: demonicu-demonche, panticu-pancho* (pez, *panse* en francés).

c. Líquidas.

§ 85. Empaljare-empayar, meter la hierba en los pajares.

Nasales.

§ 86. Hay en este dialecto, como en el vasco, una voz verdaderamente vulgar, que el castellano no tiene, poseyendo

---

[1]) Denomínanse así los caramelos cilíndricos. Los niños dicen en Vizcaya *carambelo,* y suele repetirse de guasa la voz. ¿Tiene que ver con *caramillo?* Además, llámase *chumpas* á una yerba agria, pero agradable.

[2]) El hombre ó la mujer del pueblo bajo de la ciudad de Santander y otras poblaciones marítimas de la provincia, y lo perteneciente á ellos. Supónese que esta voz es derivada de *peje,* pez. P.

solo la literaria, y es *dimoño,* porque en efecto, la *nj* latina es *ñ*. Otra forma hemos visto es *demonche.* Aún hay otra, *diaño,* del asturiano, *diablo* (voz de la iglesia, que en castellano vulgar seria *yablo,* como *bayo, gayo, moyo,* etc). También hay *compaño (companju,* de *panis),* el compañero, el que comparte el pan.

X.

§ 87. La *y* final desaparece en *muy,* como en andaluz: *mu,* v. gr. *mu ajustao.*

§ 88. Lo mismo sucede en *baeta* (como en *sagetta-sayeta-saeta*), y en *auntamiento,* intervocal, por *ayuntamiento.*

§ 89. La *z* desaparece en *hate* por *hazte,* v. gr. *hate cargo,* como en *aticuenta* (§ 11). La *c* (*z*) de *cellisca* cambia en *j, jullisca.*

§ 90. Se convierte en *s* en

carís (§ 2)	*isar*
esquierda (§ 5)	*riso.*

Nota. *Lagarteza (lagartija),* por confusión de sufijos.

§ 91. Como final, debe haber confusión con *par,* v. gr. „á la *par* de Dios, señores". (En el § 628 de su gramática, Wilhelm Meyer cita en castellano *dor dias, dor reales).*

§ 92. La *x* es igual á *s* en

esistente *existente* *riflision* (y *reflixión*).

§ 93. Es notable la *s* analógica de la segunda persona singular del pretérito perfecto (Fonética, § 246).

pudistes *pudiste* *vinistes* *viniste.*

§ 94. Un ejemplo que parece comprobar lo expuesto en mi Fonética (§ 252) es

antusiasmo *entusiasmo.*

§ 95. Otra prueba aparente de la nasalización antigua, ó bien, un cambio de la preposición *in* literaria en *en,* es esta

mutación de *i* en *e*, que en algunos ejemplos pudiera atribuirse á la diferenciación. (V. Fon. § 253).

emportuno	*importuno*	*enquinia*	*inquina*
enculto	*inculto*[1])	*enritarse* (§ 9)	*irritarse*
endino	*indino*[2])	*estancia*	*instancia*
enfanta	*infanta*	*estrumento*[3])	*instrumento*
enfeliz	*infeliz*	*nenguno*	(y *denguno*).
enmundicia	*inmundicia*		

Nota. *Intierro (entierro).* Palencia decia *intrannable* por *entrañable.*

XI.

§ 96. El dialecto montañés es sumamente rico en vocablos.

A

aborrecerse[4]) *aburrirse*	*adral*[7])
aboticar[5])	*agualojero*
ábrego (*africu*)[6])	*aina*[8])
acabación	*aligote*[9])
acaldar	*amañar*
acial (*entrave* en fr.)	*amayuela*[10])
acuarteronado	*amoderao*[11])

---

[1]) Y *oculto.*

[2]) *Indigno.*

[3]) Como en antiguo castellano.

[4]) También del vizcaino y aragonés. »Ya me *aborrezco* con tanto limpiar la casa« (Borao).

[5]) Empujar, *bulsiscar* en dialecto vizcaino.

[6]) »Los campesinos montañeses, los de la región central, por lo menos, llaman *ábrego* al viento del Sur« (Pereda). V. Dial°. Vizcaino »labiales«.

[7]) Circuito de cesto que rodea al carro.

[8]) *Asina,* así.

[9]) Pescado de bahia. — Pereda.

[10]) Almeja. *Chirla* en Vizcaya, y así se llama también la peseta.

[11]) Arenque.

anadar (*nadar* y flotar)
anchos (de ganado)
anguilato
aparceria
apuyá [1])
arca [2])
asalareo
asao [3])
asina [4])
asomo [5])
asubiar
atrancar [6])
atrancos [7])
atreridas [8])
aún (cordel)
aupar [9])

B

babón (enfermedad)
baldragas [10])
balducar
baltucar [11])
bañizas
barquía [12])
barquín-barcón [13])
basallona
bello (ternerillo)
belorto [14])
bígaru [15])
birle (v. § 9)

---

[1]) Llamada para despertar á los pescadores, vocablo intraducible según Pereda. Debe venir de *adpodiatam*, como *poya* de *podiatam* en el »patois lyonnais«. (V. Rom. 1891, pág. 316).

[2]) La caja torácica, y el pecho.

[3]) »Así ó *asao*«, de otro modo, como en Vizcaya.

[4]) *Así; asinha,* portugués; *asin* y *asina* (»en Castilla antic«, Borao), aragonés.

[5]) Orilla descubierta de un precipicio. Pereda.

[6]) Dar paso largo, ó pisar las piedras que hacen de vado en el rio. En Vizcaya, es robar de la distancia, pasando la que es debida.

[7]) Piedras que sirven para pasar un riachuelo.

[8]) Alpargatas. *Atrebitu* en vasco es forma del latin vulgar, *atrevido.*

[9]) De *¡aupa!* interjección de ánimo, ayudar á subir, á encaramarse (Fon. § 277).

[10]) V. dialecto vizcaino, vocabulario.

[11]) Sacudir un líquido dentro de una vasija.

[12]) Embarcación capaz, á lo sumo, de cuatro remos por banda; la mitad, próximamente, de una lancha de pescar. — Pereda.

[13]) Movimiento brusco y repetido, de un costado á otro, de cualquier cuerpo flotante. — Pereda.

[14]) Veluerto. S. Dom. 404. En las Montañas de Santander se llama á un mimbre. S.

[15]) Caracol marino.

birlona (id.)
blandear
bornear
botabomba[1])
botija
braña („pr. Ast. y Gal.“ Ac.)
brañuca
brazalete[2])
brazuelo
bribia (¿*biblia*?)
bruja[3])
brunera

C

cabaña[4])
cabezón (del carro)
cabras[5])
cacea[6])
cacimba[7])
cachucha
cachurra (cachiporra)
caerse[8])
cafetera (borrachera)
cagatintas[9])
caida (V. *caerse*)
cajiga[10]) (roble)
calda[11])
caldera[12])
calderón (cántaro)
caldista
cale (apabullo)
calladas
callo
calo[13])

---

[1]) Droga muy barata que, desleida en agua, da el color amarillo claro. — Pereda.

[2]) *De bracete,* como en Vizcaya, del brazo, »brazo encima, brazo debajo«, que dicen los franceses.

[3]) »Enterrar la *bruja* es dejar una castaña oculta entre la ceniza no sé por qué ni para qué; pero es datalle de carácter en las mangostas« (Pereda).

[4]) »Ganado«. *Cabañera,* cañada ó espacio señalado para la marcha de los ganados trashumantes, que suele ser de 60 á 90 varas« (Borao).

[5]) »*Cabrear,* echar las *cabras* los jugadores, para ver á quién *cabrá* pagarlo todo, como dice Rosal« (Borao).

[6]) *A la cacea:* pescar mientras va andando la lancha. — P. — Dialecto vizcaino.

[7]) Sombrero de copa. En Vizcaya, *cachimba.*

[8]) Término del juego vasco de naipes titulado.

[9]) »*Cagazas,* cobarde, pusilánime, ó como dice la Academia, *cagado*« (Borao).

[10]) »*Cajico,* árbol que produce los ó las glanes« (Borao).

[11]) Término de fragua.

[12]) Estómago. En Vizcaya, el reló antiguo grande de bolsillo.

[13]) Profundidad del agua. — Pereda. — *Calado.*

cambrelo
campar[1])
campuco[2])
cancaneado, -da[3])
cané[4])
canica[5])
canoa (sombrero)
carnada
carpirse
carral (barrica)
carranca (Ap. § 72)
carranclán (*ranglán*)
carrasca (acebo, V. Diez)
carrejo (corredor)
carretona[6])
castora (sombrero)
cataplera
catona (juego)
catuna (bola de madera)
cavido[7])
cazuela[8])
ceba[9])
celebre[10])
ceroja (*¿cerolla? cerroja*)
cerojal
cerraja[11])
cevil
cevilla[12])
chafandín
chalana[13])

---

[1]) »Solazarse; descollar, sobresalir: lucir el garbo; pasear con vanidad ú ostentación; vivir, y vivir holgadamente« (Borao).

[2]) Braña contigua á la iglesia. Pereda. — *Campizo* en Galicia, habiendo apellido Campuzano.

[3]) La persona que tiene la cara marcada de viruelas. — Pereda. — »Granizado« dicen los franceses.

[4]) Juego. »Dar *cané*«, conversación, *engoitar*, en dialecto vizcaino.

[5]) También del vizcaino. Bolilla de barro ó vidrio con que juegan los chicos. En berlinés *Murmel*, en inglés *marble* (*marbre, mármol*).

[6]) Una especie de manzana.

[7]) Mojón ó límite de posesión, parecido á *cabida*.

[8]) Paraiso de teatro, como en Vizcaya.

[9]) Yerba seca acopiada para el invierno.

[10]) Nombre que entre los aldeanos equivale á decidor, oportuno, chistoso. — Pereda. — En el mismo sentido se usa en Vizcaya.

[11]) Reló de bolsillo.

[12]) Especie de collera, de madera.

[13]) *Chanela* en Vizcaya *chinela*, zapatilla, con la particularidad que se da este último nombre á unos vaporcitos que hacen el servicio de la ria de Bilbao, por la forma que tienen, y se denomina *chanela* á una barquilla plana de fondo, apropósito para los rios en que abundan los *churros* ó rápidos pequeños. *Planella* en latin.

chapas [1])
chapla [2])
chicofanta
chicote (calabrote)
choclear
choriceros (pimientos)
choto [3])
chulé [4])
chumino [5])
chumpaoleas (*chupaobleas*)
climen (*clima*)
coba [6])
cobertor
cochinero [7])
cocida [8])
cocino [9])
cocote [10])
codón [11])
cogedera (recolección)
coger (recolectar)
cole [12])
coloño [13])
concejada
consomición (*consumación*)
contreminar [14])
copa [15])

---

[1]) »Jugar á las *chapas*«, arrojando juntas al aire dos monedas superpuestas, con la cara hacia arriba, para comprobar lo cual se le muestran de antemano las superficies superior é inferior al contrario; este pide »cara« ó »cruz«, y si acierta, á no ser que salgan cara y cruz, que es vuelta, gana. V. el Diccionario etimológico de Diez.

[2]) *Chipichapla* en Vizcaya es lo que *ricochet* en francés. V. el Voc^{o}. del Dial^{o}. Vizc^{o}.: *chiplichapla*.

[3]) Becerro pequeño. »*Chota,* vaca, ternera« (Borao). V. Voc^{o}. Vizc^{o}. *chal*.

[4]) Moneda de á duro, como en dialecto vizcaino.

[5]) Gato. En Vizcaya, *michino*. Aquel vocablo parece confundido con mono ó *chimino*, por diferenciación de la primera *i*, procedente de *simino*. (*Chum-azo* en portugués, *almohada*).

[6]) »Dar *coba*« (*coña* en lenguage atrevido), equivalente á »tomar el pelo«, del dial. vizc., frase que empieza á usarse en Madrid. »*Coba* literaria« se titula un libro de Fonabux.

[7]) Trote, de cochino.

[8]) Por »tostada«, la torta.

[9]) *Cochino*, cerdo.

[10]) Como en dialecto vizcaino, *cogote*; y *cocotón* por *cogotón* (§ 62).

[11]) Hay apellido *Codina*.

[12]) *Echar un cole:* tirarse al agua de cabeza. P.-Dar un cabizbajo (ó *carisbajo*), en dialecto vizcaino, »picar una cabeza«, en francés.

[13]) Haz.

[14]) Indisponer á una persona con otra: enconar los ánimos. — Pereda.

[15]) Especie de maserita, próximamente de un pié en cuadro, con las paredes en talud muy abierto.

coquetazo[1])
¡corcia![2])
cordada
¡corflis!
corte (*cour,* fr., y establo)
coscojo (Dicº. de Diez: arag. *coscullo*)
¡cóspitis! (*¡cáspita!*)
costera (pesca)
cuarterón (de ventana)
cubijero, — era[3])
cubijo (tapujo)
culebra
curda (V. Vocº. Vizcº.)

D

daque[4])
demónchicos
derrotar (las mieses)
desborregarse[5])
descachizar (V. Fon. § 178, *cacho*)
descuajaringado
desdar[6])
desguarnir[7])
deshoja
despeño
despicado
despistojarse[8])
dujo (colmena)

E

embarbarse[9])
emboque
empanderao (enfermedad)
empanderamiento (id, de *pandero*)
empayar
encarnado (con *carnada*)
engarra

---

[1]) » *Coqueta,* palmeta ó golpe que dan los maestros con el plano de la férula ó palmeta, en la palma de la mano« (Borao).

[2]) ¿Es la forma que precedió á *corcha,* barril de corcho? *¡Corcho! ! Concho!*

[3]) «La persona que anda con *cubijos*« (Pereda). »*Cubicularío,* catedrático, en lo antiguo» (Borao). El primero procede del segundo, desapareciendo la *u* postónica y confundiéndose los sufijos.

[4]) »En las Escenas montañesas de Pereda he hallado dos *daque* (y aquí adjetivadamente: *daque* cargo «irgend ein Auftrag«).« Zeitschrift f. rom. Phil. Gröber. 1891. pág. 230.

[5]) Caer deslizando. Pereda. — Caerse, precipitarse al *sirin-sirin,* en vizcaino.

[6]) Como *to undo* en inglés.

[7]) Desbaratar. — P.

[8]) V. en mi Fonética, § 275.

[9]) Parece el francés *s'embarber,* aunque el sentido es *hartarse,* y signifique *s'embarber* echarse barba.

engurruñar[1])
enrabar[2])
entornarse (volcar, V. Voc[g]. Arag[s].
esborregarse (V. *desborregarse*)
escajo[3])
escala (de agua)
escalerón[4])
escorduña
escripío[5])
esquila[6])
esquilar[7])
esquinal (de *esquena*, Diez)
estorneja (taravilla)
estragal[8])
estrobo
estropá[9])
estruchá
évate[10])
extranjis

---

[1]) Quizá del vasco *gurru*.

[2]) »*Enraberar*, aplicar el tente-mozo á un carro ó galero; cargar á la zaga« (Borao).

[3]) *Escalio*, con la *lj* palatalizada, de *squalidum (eskalidu* en latin vulgar). V. Dic[g]. de Diez y Dial[g]. arag[s].

[4]) »Peldaño« (P.) — »*Escalera*, peldaño, escalón« (B.), como en dialecto vizcaino.

[5]) Salpicado. Además, debe confundirse con *escribío*, por *escrito* (V. § 37).

[6]) *Quisquilla* en dialecto vizcaino; en castellano es »campana pequeña«, cencerro; en provenzal *esquella*, en antiguo francés *eschiele*, del latin *schilla*, tomado del alemán *skellam*.

[7]) Tapias, saltarlas. En dialecto vizcaino se dice por »amolar«, que sustituye á »fatigar«, »importunar« y »fastidiar«.

[8]) Corredor que conduce á la bodega desde el punto en que arranca la escalera del piso alto. Pereda. — No parece *estragar* (V. Dic[g]. de Diez).

[9]) *Estropada:* el esfuerzo de todos los remeros á la vez, y también el de uno solo, para bogar. Pereda. — En Vizcaya se dice *bogada*. Fíjese por otra parte en el cambio de *b* y *p*, en *estrobo (estrovo)*.

[10]) »*Euades* aquí pora doña Ximena douos C marchos.« Poema del Cid, 253 (Vollmöller). Hinard cree dice bien Sanchez *ved, ved aquí, ved ay* (voyez ici, *voici*), y añade que Sanchez debió fijarse en la inicial, que es la conjunción *è* (et), notando que *evades, evad, evay* se hallan siempre en principio de frase ó verso. »*Evades* aqui oro e plata vna vesa leña« (una bolsa llena), P. del Cid, 820 (828, Sanchez). »*Evad* aqui uuestros fijos cuando uuestros yernos son.« (2123. V. y 2133. S.) Aldrete dice sinónimo de *mirad*. »*Evay* Asur Gonzalez que era bulidor« (en antiguo provenzal *bolidor*, en francés *bouillant*); también aquí está por *velay* (2172 V. 2182. S.), que es el *ved ay* de Sanchez, otro de los curiosos cambios de *d* en *l* (§ 42, § 45 y § 48). La forma montañesa es evidentemente más

F

fanfarria[1])
feguración
féndis (sin-)
finiquitura
fisán (y *faisún*)
flor[2])

G

galerna[3])
galero
galusa[4])
gama (cuerno)
garojo[5])
garrote (cesto grande)
gavía[6])
geda (ó *jeda*)
goterial
grana
gris[7])
guadañeta
guantú (arag. *guantazo*)
guétagos (hígados)
guipar (V. Dial[2]. arag[s].)
guisandera

H

hebroso (*fibroso*)
herbalachos
herrada (V. § 7)
herraje[8])
hervida (hervor)
hespirse (erguirse)
higar[9])

I

impuesta
inclusen (*inclusive*)
invernales[10])

---

antigua que la del siglo XII, á juzgar por la *t*. Además, *evades* presenta la *s* analógica de *pudistes* etc. (§ 93). V. Dic[a]. de Diez. Aunque no en el sentido, en la forma se parece mucho *evades* á *ábate* ó *abaos*.

[1]) Como en Aragón y Vizcaya; aquí *pamparristo* (boyante). Hay quienes traducen del fr. *fanfare, fanfarria* (charanga): es anticuado, v. gr. »sonar las *fanfarrias*«. De aquí, »no me venga V. con *fanfarrias*« (músicas).

[2]) *Flor* de cuarenta, juego de naipes.

[3]) *Grain* en francés, término de mar.

[4]) Ratera, chupona, *golosa*, que por diferenciación puede ser *galosa* (*-usa*, gallego).

[5]) El eje de la mazorca.

[6]) *Gavilla*. V. Dialecto aragonés.

[7]) »Tiempo frio; vientecillo fresco« (Borao). V. Voc[a]. Vizcaino.

[8]) Dentadura del ganado.

[9]) *Higal* (higuera) en Vizcaya. V. Fonética § 198.

[10]) Grandes pajares, y á la vez establos, para refugio del ganado en los puertos durante lo más crudo del invierno. — Pereda.

J

jaba[1])
jaldía
jaliba
jampudo
jarajicho[2])
jato (becerrillo)
jorao (horadado, *foratu*)
jornija (hornacina)
¡jos! (¿Jesus?)
julia
juriacar (horadar)
juriaco (agujero)

L

lasca[3])
lijadura[4])
limonage[5])
llevador
llosa (clausa. V. Diez)
lombio (F. § 208 y Diez)
luciato (pez)
lumbrada[6])
lumiaco (y llumiaco)

M

macizar[7])
macizo[8])
magano (calamar)
magaña (legaña)
magañoso
magosta
majadear
majo[9])

---

[1]) »Ahí está la *jaba*« (el *quid*): ¿es *haba*, con *j*?

[2]) A horcajadas en los hombros, »á la gigantona« en dialecto vizcaino, donde se dice por« á mujeriegas«, »á riquichos« ó »á arreborriquitos.«

[3]) Pedazo de madera de superficie redondeada y fina, que se ajusta al carel de la *lancha*, entre dos bozas, para arrastrar sobre él el aparejo de pescar. Pereda. — ¿*Lacsa* = *lasca*, como en *láche*? V. Dicº. de Diez.

[4]) Debe venir de *lisiar*, como *lijá*, y en castellano *bajar* y *tejón* (F. § 226).

[5]) Lemanaje: el derecho que se paga al piloto práctico, por la dirección de entrada de un buque en el puerto, ó salida de él; también la operación misma. En algunos puertos de esta costa se llama todavia *lemán* el piloto práctico, de donde procede directamente la palabra *lemanaje.*« (V. Diccion. de Diez, pág. 463). »Capmani deriva el *locman* barcelonés del latin *locomanens*, que es como decir »habitante del lugar.« — Pereda.

[6]) Fogata que se hace en la cocina de los caseríos. *Lum(a)rada.*

[7]) Arrojar macizo al agua mientras se está pescando. — Pereda.

[8]) Parrocha. P. — Bolas hechas con sardina vieja (ó *gallegos*), que sirven de cebo para pescar.

[9]) Hermoso. *Zierlich, geputzt, daher wohl cat.* maco (Diez). V. Vocabulario aragonés.

malenconido
manjúa [1])
*maquilero (*de *baculu)*
marzante
mayo [2])
megañas [3])
mengues
mier (mies)
miruella (ave)
mistó (de), magnífico
mocejón [4])
mocizo [5])
mojada [6])
mona [7])
morrón [8])
moscalindra
mosquear
motil [9])
Mouro (gall.)
muble (dial. vizc., pez)
muergo [10])
mule (muble)
mullida
mus [11])
musolina (aguardiente)

N

nevero

---

[1]) Majal; cardume: la multitud de peces que caminan juntos, como en tropa. — P.

[2]) Hombre alto (¿j = y?).

[3]) *¿Meyo?* V. Diez. Tierno de ojos; nótese la diferenciación de *megaña* y el parecido con *legaña.*

[4]) Mejillón. En Vizcaya, *mojojón* y *mojijón.*

[5]) Leche recien ordeñada.

[6]) También del dialecto vizcaino.

[7]) Llámase *mona* á una gran bolsa ó protuberancia que sale á algunos maices en el tallo, y que después de seca se convierte en un depósito de polvo negro y pegajoso; bolsa que suelen guardar cuidadosamente los aldeanos al coger el maíz, para untar con ella en la deshoja la cara del más cercano, cuando más descuidado esté. Pereda.

[8]) V. Diez *morro.* Una variedad de pimiento, especialidad de Calahorra y Baracaldo (Vizcaya).

[9]) Llámase *motil* (en vascuence *mutil*) al grumete; en Vizcaya se le denomina *chocho,* que es muy posible sea et *tocho* de Santander, del *tonsus* latino, ó *tosu* en latín vulgar. En provenzal *toza* significa »niña«, pero con el tiempo se olvidó el primitivo significado y se aplicó el término al muchacho, confundiendo »pelón« con »imberbe«. En Aragón, *motilar* significa cortar el pelo, y *moltón* el carnero *(mouton),* sin duda con la idea de »esquilar«.

[10]) Mango de cuchillo ó navallón, molusco del género *Solen.* También en vizcaino.

[11]) Juego de naipes vasco, hoy difundido merced á un impreso publicado en Madrid.

noruestá
norueste
nostramo (contramaestre)

O

ojalera (ojera)
ojáncano
órdago [1])
orejón [2])

P

pación (pasto)
padrejón [3])
palillera (de ferretero)
pan de cuco
¡paño! (V. dial. arag[s].)
papuchá [4])
parcial [5])
parrocha [6])
parcialidá
parva
pas
paso [7])
pata [8])
pateta [9])
¡patrona! [10])
paulina
payeta [11])
peletilla [12])
pelifustrán (pelafustán)
perdones [13])
peré

---

[1]) La apuesta que decide de todo el juego en el *mus,* el reto capital que se lanza luego de haber *envidado* y *revidado,* ó como último esfuerzo.

[2]) También del vizcaino, conserva de la monda de melocotón.

[3]) Cierta enfermedad.

[4]) Mofletada, como en Vizcaya *papuchada.*

[5]) Afable, comunicativo. — Pereda.

[6]) Sardina en salmuera, conservada en barriles. Pereda. — V. *macizo.*

[7]) Como en Vizcaya, donde el vulgo llama *bulto;* cada uno de los cuadros principales que representan la *pasión,* llevado en andas por Semana Santa en las procesiones.

[8]) *¿Bat?* El número *uno,* en vasco, que también dicen *pat.* Aquí por »lo mismo, igual.«

[9]) *Pateta* es entre el vulgo de la Montaña, el prototipo de lo feo y de lo maléfico; peor que el mismo demonio. Pereda. — Por »murió«, dícese »se lo llevó *pateta.*«

[10]) ¡Caramba! como en Vizcaya. Interjección que no abona en favor de las taberneras, como el *unverschämter Patron!* de los alemanes.

[11]) De *palca,* como *empayar.*

[12]) ¿Paletilla?

[13]) En Bretaña se llama *pardon* á la romería.

perezosa [1])
pinaza [2])
pindio
pinturín [3])
piña [4])
piquera [5])
pisantes (piés)
pispajos (harapos, V. d°. arag^s.)
pitarrosa [6])
poleo
pomar [7])
porredana (pez)
porreto [8])
porro (V. Dic°. Diez)
posarmo
prender (el ganado)
pregón [9])
principesa
prisión
prohibido (ébrio)
pulir [10])
puntero (pizarrín)
punto [11])

---

[1]) »Esta mesa se reduce á un tablero rectangular sujeto á una pared de la cocina por un eje colocado en uno de los extremos; el opuesto se asegura á la misma pared por medio de una taravilla. Suelta ésta, baja la mesa como el rastrillo de una fortaleza y se fija en la posición horizontal por medio de un pie, ó tentemozo que pende del mismo tablero« (Pereda).

[2]) Embarcación sin cubierta, mucho mayor y mas fuerte que una lancha de pesca, para cargar y descargar los buques que no pueden arrimarse al muelle. Pereda. — Del francés *pinace* ó *pinasse*, procedente de *pinus*, barco estrecho y ligero de diversa dimensión.

[3]) En Vizcaya *figurín, farol.*

[4]) Golpe dado con los nudillos, á puño cerrado. Pereda.

[5]) Una especie de manzana.

[6]) »En Laredo y Bilbao; *pitarroja* en El Puerto, Scyllium canicula, *momiá* ó *lishá* en vascuence. Algunos llaman *pitarrosa* á la de dos ó tres libras, y *moma* (Castro, Santurce, Algorta, Bermeo) á la de más de media arroba. *Pintarroja* en Valencia y Cádiz; *musola* en Barcelona (Aranzadi).

[7]) Equivale á *manzano* en Asturias y parte de Santander, y es además nombre propio, llamándose *pumorada* al *manzanal* ó *manzanar.*

[8]) Una variedad de las algas marinas. — Pereda. — Acaso de *porru puerro.* V. d°. arag^s.

[9]) V. *preconización* en el dial°. aragonés. *Proclama* en Vizcaya, amonestación matrimonial. *Precone,* de *percontari.* Baist lo hace venir de *profundus* (V. Grundriss der Romanischen Philologie von Gröber, pág. 679). En ant. castellano *precon.*

[10]) Vender ó gastar. Pereda. — En Vizcaya, lo mismo.

[11]) Término del juego de naipes.

Q

quima (rama)
quiquiriquí[1])

R

raba
rabo de gallo
rámila[2])
raqueo
raqueril
raquero[3])
ras (al)
rasolís
rebollo[4])
rejundir (lucir)
reñal
resto[5])
retinglar (resonar)
retuelle
reridar (provenzal)
rézpede
riquicho (á) V. *jarajicho*
robla[6])
rodada
rodero (perojo)
rodrigón[7])
romeria
ronzuella
rozo (rodju V. D°. Diez)
rua (calle)
rueño[8])
rumantela
runflante (§ 16)
rustrio
rute-rute (tole-tole)

S

Salicio

---

[1]) Gallo, *cocorico* en francés.

[2]) Garduña, y también apellido *Rámila*.

[3]) Muchacho que se dedica al merodeo entre los buques de la dársena, á la bajamar, en muelles, careneros, etc. Pereda. — En Vizcaya se dá este título á grannjas de esa especie que en cada naufragio ven una Jauja para ellos (§ 37).

[4]) Roble joven, y apellido. »Lat. vulgar *robollus*, de *robur*, como *agellus*, de *ager*« (W. Meyer)

[5]) »No juego«, en Vizcaya, en sentido de »no tengo juego«, término del juego del *mus*, cuando no se llega á treinta y uno, que es el juego principal.

[6]) Piscolabis que sucede á un trato ó compra. *Robra*, de *roborare* (V. Dic°. Diez).

[7]) Un juego al aire libre, que constituye la diversion dominguera en Vitoria por la cuaresma, dedicándose á ella chicos y grandes, hombres y mujeres. (V. Dic°. Diez).

[8]) Rodete para colocar la caldera ú otro objeto pesado en la cabeza.

sandifesio (adefesio)
sangria[1])
santimperie (§ 7)
saque[2])
sargüeta[3])
sarzo
seguranza (seguridad)
sel
selear
señorio[4])
sereña[5])
serrano[6])
sillón[7])
sinfendis
sobada
Sobano[8])
solana
soldada[9])
solengua
solenguaño (enfermedad)
soletos
sopa[10])
sopera (cabeza)
sosiega (V. *sosegar* Diez)
sosturido
sotileza[11])
subio
sueste[12])
sula[13])
súrbia (veneno)

---

[1]) Refresco que se prepara con agua, azúcar y vino, como en Vizcaya.

[2]) Sustantivo, como en Vizcaya. »¡Tiene un *saque!*« lo mismo indica una ponderación de un jugador de pelota que *saca* bien, que de un buen bebedor.

[3]) *Jargueta:* pescado de bahía. P. Como *silguero* por *jilguero* (§ 54).

[4]) Gente elegante, de pro.

[5]) Parece ser de *seda, sedeña,* como *cedazo,* de *setáceo* (V. Fon. § 136), y así como este, es instrumento de pesca.

[6]) Pájaro feo, chiquitín y de voz desagradable. P. — En Vizcaya, un pescado.

[7]) Silla de montar.

[8]) Alcalde de mar, ó, si se prefiere, presidente del Cabildo. P. — (V. Dic[a]. de Diez *sobar*).

[9]) *Sollada* (Santo Domingo, 144) — *soldada* (San Millán, 95), voz del dialecto vizcaino.

[10]) »En el cantábrico, Box *salpa*« (Aranzadi). V. Fon. § 250.

[11]) »*Sutileza:* la parte más fina del aparejo de pescar, donde va el anzuelo. Las hay de alambre, de cordelillo y de tanza. Por extensión, todo cordel muy fino«. (Pereda).

[12]) »Sombrero de lona encerada, con el ala estrecha por delante y muy ancha por detrás«. (P.) — V. § 69.

[13]) »Pescado de bahía, pequeñito, y plateado de color.« (P.)

sustifacto (§ 12)

T

tabal[1])
tabla[2])
tajo. Compárese con
tallaviento (vela)
tanque[3])
tapa[4])
taparlas[5])
tarín[6])
tarja[7])
tarrañuelas (Fon. § 278)
tartán (cierta tela)
tarugos (abarcas de)
tasugo[8])
tempraniego
terrero
ti (tio)
tia[9])
¡ticha![10])
tollo[11])
torreja
trasmerano
trebejo[12])
trenca
tresponío
trichorias
troncá
troncho[13])

---

[1]) Barril de sardinas. Compárese *tabal* con *timbal*, el antiguo *atambal*, el moderno *atabal* (árabe), y *chumpar*, etc. (§ 81).

[2]) Despacho de carne, como en dialecto vizcaino.

[3]) Y *radacatillo*, en Vizcaya.

[4]) »Una tapa: tirarse al agua de pie.« (P.)

[5]) »Tragar todo el humo de cada chupada al cigarro.« (P.)

[6]) Como en Vizcaya; moneda de á real que ya no existe, y hombre pequeño.

[7]) La raya diagonal que cruza otras nueve verticales paralelas, para indicar la decena completa. En Vizcaya, se llamaba á la moneda antigua de á dos cuartos.

[8]) *Tejón*, y el hombre torpe, de poco entendimiento.

[9]) »Tratamiento que se da, entre la gente del pueblo, por los yernos y nueras, á las suegras.« (P.)

[10]) ¡So! ¡alto! Recomiendo á los alemanes que visiten nuestro país, ya que cito el *so*, no hagan el uso de esta voz, tan frecuente en alemán, por nuestro »¡hombre! ¡de veras! ¿qué mé cuenta V.?«. Es muy posible lo tomaran algunos paisanos por un insulto.

[11]) »Galeus Nilsoni, *tolla* en Bilbao, *tolliá* (vasco) en San Sebastián« (Aranzadi).

[12]) Suero que queda de la elaboración de la manteca.

[13]) Tallo de berza. En dialecto bilbaino *trunchu* = *tronco*, y *tronchar* en castellano.

¡tuba![1])
tute[2])

U

ufar[3])
ufía[4])
ujana[5])
uncidero[6])
unto[7])
uvas de culebra

V

varal
varciar (*vaciar*. V. Diez)
verdel[8])
villán[9])
villeria (comadreja)
virazón
viste-berza (vice-versa)

Z

zalagarda (*zaragata*. V. § 15)
zambear (de *zambo*. V. Diez)
zapatazo (enfermedad)
zapatero[10])
zapito[11])
zaramá[12])
zarramplinga
zoncho (capacho)
zurriascá. (V. Diez *zurrar*)

XII.

Varia.

§ 97. Empléase frecuentemente el artículo determinado ante el posesivo.

---

[1]) Es curiosa la voz latina. Llamada del labrador al ganado.

[2]) Que á Trueba le obligó un dia la fuerza del consonante á llamar »juego de andaluces« (:Santurce). Es la *brisca cruzada*, que los alemanes llaman *L'hombre*, denominación que debe ser española, acaso oida á nuestros tercios.

[3]) Robar, *afanar* en Vizcaya.

[4]) »Vejiga inflada«. (P.)

[5]) »Gusana: lombriz de la basa«. (P.) — V. § 8, § 56, § 60.

[6]) Capaz de ser uncido. De *jungere*, en antiguo castellano *juncir*.

[7]) Dialecto vizcaino.

[8]) »En Laredo, Zarauz y San Sebastián, Scomber scombrus; sarda, gall., cantábr.; caballa, en valenciano« (Aranzadi).

[9]) »En Laredo, Squátina angelus; *mermejuela*, en andaluz« (Aranzadi).

[10]) Cierto tipo anticuado de Santander. En Vizcaya, el insecto hidrómetra, llamado así por el modo de estirar los extremidades sobre la superficie del agua; en el juego, el que no gana ni una baza.

[11]) V. Fonética. §§ 46, 276.

[12]) *Zaramada* (§ 18).

el mi corral — *la* mi firmeza
el tu deseo — *la* mi puerta
la mi casa — *los* mis ojos.

§ 98. También se usa ante el indeterminado, seguido de un sustantivo.

el un oficio (uno de los oficios).

§ 99. Hay dichos, y expresiones raras peculiares al país, y comunes á otros dialectos.

bota arriba á la banda[1])
buen vino (de borrachera alegre)
casi *que* nuevo
coger carta (por recibirla)
cuanti más
dar torno
de chicha y nabo (*chichirinabo* en Vizcaya)
enterrar la bruja
entre dos luces (medio beodo)
menta de perro
metido en vino
miate (mira)
motivao á (con motivo de)
¿nordá? ¿no verdá? (pas vrai?)
pa el cuasi (casi casi)
¡pues podía no!
tan aina como (así que)
tumbar el prado
uno de la vista baja[2])

---

[1]) Volverse á tierra repentinamente. Dícese que tan pronto como los pescadores descubren un ratón en la lancha, hacen *bota arriba á la banda*. Pereda.

[2]) Un francés traduciría literalmente, y resultaria »un corto de vista.« Se llama así al cerdo.

§ 101. Al referir una conversación, en Castilla repite generalmente el vulgo: »*digo dice*«, á cada réplica correspondiente á uno de los interlocutores. En Santander: „y ella me dijo, y dije yo, y dijo ella, y yo dije.“ [1])

Nota. En francés [2]) *que je dis, qu' il dit:* en inglés: *Says I to him, says I, »you better go«, says I, says he, says I, (that) I did not tell him, says he;* en alemán: Sage ich, „das Buch ist fertig“, sage ich, sagte er.

§ 102. Neutro latino. Consérvanse los dos formas, singular y plural, en *grano* y *grana, porro* y *porra* (además de *Porrua,* apellido), *rabo* y *raba,* correspondientes á ambos números del neutro latino.

§ 103. Sufijo-uco. Es el usual en los diminutivos, v. gr. *campuco, casuca.*

---

[1]) »Dijo dice . . . dije digo«. Este giro es frecuentísimo en el pueblo, y lo usan para pasar del pretérito al presente histórico, para evitar el *que* y tras él el estilo indirecto. En vez de decir »dijo que no queria aceptar mis proposiciones« dicen así: »digo dice« no quiere aceptar tus proposiciones.« Es de notar que el estilo indirecto, que tan fastidiosa hace la lectura de los Comentarios de Julio Cesar, apenas se halla ni en Homero ni en Herodote, los dos *niños* de la civilización helénica. Así, Homero hace decir á sus héroes: »ve y dile: sino quieres aceptar,« etc. y añade »fué el emisario y le dijo: me dice fulano: si no quieres aceptar,« etc. Este procedimento, es decir, esta falta de estilo indirecto que produce giros como el »dijo dice«, es peculiar á los niños, las mujeres, los salvajes, los obreros, y todos los que no han alcanzado cierto grado de instrucción. El hombre del pueblo y la mujer no *cuentan, representan* los sucedidos, los ponen en acción y hacen los personages, tomando la palabra en vez de ellos, imitando sus gestos, sus interjecciones. Es que lo *objetivan* todo, se representan vivamente lo concreto, y como los salvajes, no expresan su representación del suceso, sino el suceso mismo representado en ellos. Es una prueba más de mi tesis, que tantas confirmaciones recibe de la lingüística, de que lo subjetivo y reflexivo es lo posterior, la flor de la cultura, que el hombre empezó por verse absorvido en el mundo y por considerarse á sí mismo como un objeto cualquiera.« Unamuno.

[2]) »Ma femme dit: Ecoute, il faut aller en pélerinage. — Bah! *que* Je lui dis, ça ne sert à rien. — Eh bien, j'irai toute seule, *qu'*elle me dit.«

DIALECTO VIZCAINO.

I.

§ 1. Cambio de acento.

argoma[1])	*árgoma*	*múestro*	*maestro*
bául	*baúl*	*páis*	*país*[2])
cáido	*caído*	*rásio (rácuum)*	*racío.*

Nota 1ª. *Díes, diez; pie* V. Fon. § 74 *pié.*

Nota 2ª. *Énero,* enero; *frébero, febrero;* los restantes nombres de meses, invariables.

La tercera persona singular del pretérito perfecto de indicativo tiene la *o* tónica. v. gr. en

dijó	*dijo*	*hisó*	*hizo.*
estuvó	*estuvo*		

La primera persona plural del imperfecto de indicativo lleva el acento en la penúltima, v. gr. en

estabámos	*estábamos*	*ibámos*	*íbamos.*

§ 2. Caida de la *n* ante *s*.

costipao	*constipado*	*istrumento*	*instrumento.*

§ 3. Cambio espontáneo de sonido.

comendante[3])	*comandante*	*simenterio*[4])	*cementerio.*
rétulo	*rótulo*		

---

[1]) Este salto del acento es tanto más raro, cuanto que en Vizcaya tiene el pueblo tendencia á esdrujulizar las palabras.

[2]) »Españ., portug. *pais* pueden haber venido del francés« (Gram. de W. Meyer, pág. 112). V. mi Fonética, § 148.

[3]) Como en el Wallenstein de Schiller: *Kommendante.*

[4]) Y *siminterio.* V. Fon. § 54 y § 270. En francés *cimetière,* habiendo además el cambio de sentido, por *atrio.*

Nota 1ª. Hay cambio por la igualdad de la 1ª y 3ª vocal en *escuro (oscuro)*; de la 1ª y 4ª en *Rebustiano*, si es que no lo comparan con *rebusto (robusto)*. *Escuro* por *oscuro* explica de otro modo W. Meyer en su Gramática § 371 (pág. 295).

Nota 2ª. En el vascuence también existe la diferenciación, v. gr. *deramate, daramate* (pasan).

§ 4. Protesis. Se antepone una *e* á las voces que empiezan con *r* (V. *er, ar* por *r* en la Gramática de W. Meyer § 383).

*errabiar** [1])	*rabiar*	*errevolver**	*revolver*
*erremiendo**	*remiendo*	*errial**	*real*
*errenta**	*renta*	*erromper**	*romper.*
*erreplúbica**	*república*		

Dícese también *echamarra** por *chamarra* (V. Fon. § 46).

A veces se antepone *a*, v. gr. *arrempujar; arrosa**, *rosa. atriaca* (theriaca) triaca.*

Nota. El origen de esta costumbre pudiera explicarse con la anteposición antigua de *ad*, v. gr. *adrationare-errasonar**, como *arraïssier* en antiguo francés. Esta forma existe, por ej. en *errasoya déico su* (razón tienes), *errespetagarria-respectabile.* »En basco, ninguna palabra empieza con *r*; esta letra se duplica, y se la antepone una vocal.« Phillips.

§ 5. Supresión de la primera sílaba de la voz tenemos en

bujero	*agujero*	*rancar* [2])	*arrancar*
chacha	*muchacha*	*rastrar* [3])	*arrastrar*
chana (Fon. § 277)	*manzana*	*travesar* (A. de Pal.)	*atravesar.*
ogar	*ahogar*		

La primera consonante se omite en *amos*, vamos; *aspeado*, despeado.

---

[1]) Van señalados con asterisco los vocablos propios más bien de la gente que habla el vascuence.

[2]) S. Dom. 379; *raval*, arrabal (S. Mill. 388); *rependirse* (Loor. 113, A. de H. 1188) arrepentirse; *ribar* (Milag. 681) arribar (*adripare*, llegar á la ribera, *arriver*).

[3]) Como Alfonso de Palencia.

§ 6. Epentesis.

baldrés (V, voc^{a}. ar^{s}.)	*valdés*	*pansia* (y *ansia*)	*hacia*
bolinche	*boliche*	*repantingado*	*repantigado*
chinchón	*chichón*	*suelgo*	*suelo* (verbo).
chinchonera	*chichonera*		

Aparece una vocal para separar dos consonantes en

*Chilibristo** *Silvestre* *Ingalatierra** *Inglaterra.*

Nota. Lo mismo en vascuence, del latin *cruce* (no *crux*) *Kurutze*

§ 7. Metatesis.

aguilando	*aguinaldo*	*Grabiel*	*Gabriel*
alfirel	*alfiler*[1])	*Matrolo*	*Bartolo*
*Chilibristo**	*Silvestre*	*premiso*	*permiso*
drento[2])	*dentro*	*probe* (Fon. § 268)	*pobre*
erreplúbica	*república*	*profía* (sant^{o}.)	*porfía*
*esquibrir**	*escribir*	*Pudrensio*	*Prudencio*
*frábica** (V. Fon. § 90)	*fábrica*	*trabena*	*taberna*
Frébero	*Febrero*	*trempano*	*temprano*
Gorgoria	*Gregoria*	*Tribusio*	*Tiburcio.*

De vocales hay en

surijano[3]) *cirujano* *susio* *suizo.*

§ 8. Contracción.

cubinisio[4])	*cubo de Ynicio*	*Maripa*	*Maria Pepa*
labrá	*le habrá*	*paeso*	*para eso*
maís	*maravedís*	*Pudren* (y *Pruden*)	*Prudencia*
Mariñasi	*Maria Ignacia*	*tabia*	*te habia.*

§ 9. Confusión de prefijos.

---

[1]) »*F* y *h* se hallan en* *alfiler, alfilel.*« Die arab. Hauchl. u. Gutim Spanischen (Baist).

[2]) Gröber. 1891. pág. 51.

[3]) En antiguo castellano *çuruiano* y *zurujano.*

[4]) Y *comunisio.*

albarca[1])	*abarca*	*alcuerdo*	*acuerdo.*
alcordarse	*acordarse*		

§ **10.** Confusión de terminaciones.

comparansa	*comparación*	*pamparristo**	*fanfarrón*
conosensia	*conocimiento*	*ponderansia*	*ponderación*
franquisia	*franqueza*	*respetoso*[2])	*respetable*
lustrear	*lustrar*	*resbalisar*	*resbalar.*

§ **11.** Cambio de género. *Mimbre,* que la Academia dice es masculino, se usa también en este dialecto como tal; en Castilla dicen *la mimbre.*

§ **12.** Hiato. Véase en mi Fonética (§ 70) *creyo, veyo,* etc. En Aragon se dice *salviya,* por *sálvia.*

Nota 1ª. El vasco tiene horror al hiato v. gr. *duyen, duen* (que es); *munduyan, munduan* (en el mundo).

Nota 2ª. En el dialecto vecino de Santander hay *baeta,* que en el vizcaino se dice *bayeta.*

§ **13.** Vocablos germanos.

chunga (V. D. Sant. § 15)	*sirga* (id.)
singar (id.)	

§ **14.** Vocablos franceses.

anfer[3])	*machina* (grúa)
chapeo[4])	*miñon* (miquelete, foral)
chapó	*rol*[5])

§ **15.** Vocablos provenzales. *Blanquete*[6]), *ché* (soldado).

---

[1]) V. Gröber. 1891. pág. 115 y Rom. 1891. pág. 331.

[2]) Palencia dice *pensoso* por *pensativo.* En Aragón, *respetudo,* el que inspira infundado respeto.

[3]) Debe ser el *enfer* francés, porque en el juego de la *marelle* llaman así los niños en Francia á una suerte jugada.

[4]) Sombrero. Como *Burdeos* (Bordeaux), *manteo* (manteau), es una prueba de la pronunciación antigua francesa de la voz *chapeau.*

[5]) Lista de la tripulacion, *rôle.*

[6]) En el diccionario, *blanchete,* voz francesa.

§ 16. Vocablos ingleses.

birsái *birds eye* *estrinque*[1])

Nota. Creo es también de origen inglés la palabra *chuleta* (shoulder), sin duda porque en nuestro país asan la carne de tal modo, que á los ingleses les sabe á suela.

II.

§ 17. *a* = *e*.

aspeado *despeado* *astragado*[2]) *estragado*.

Nota 1ª. Pasa *ei* tónica á *ai* en *asaite (aceite)*.

Nota 2ª. En vasco hay una prueba evidente de la confusión de los sufijos-*ariu* y *eriu*, v. gr. *galdara* (V. Fonética § 233) *caldera; embustari, embustero*.

§ 18. Confusión de formas irregulares.

disía[3])	*decía*	*rompido*	*roto*
disir	*decir*	*trujo*	*trajo*
pusido	*puesto*	*tuvido*	*tenido*.

Nota. *Dea* y *estea* son formas analógicas de *crea*, *sea*, *vea*.

§ 19. Desaparece la *a* en *Rafel* (Rafael).

§ 20. *e* = *i*.

cambear	*cambiar*	*metá* (Fon. § 35)	*mitad*
medesina[4])	*medicina*	*nenguno*[5])	*ninguno*.

§ 21. *e* = *o*. *eruga* (oruga). V. Die arab. Hauchlaute de Baist, pág. 47: »no el lat. *eruca*«.

Nota. En cambio *Josús** por *Jesús* (¡*jos!* en Santander); *entremetido, entrometido*.

§ 22. *ie* = *e*. *giniebra* (ginebra), como *genièvre* en francés, de *junipérus; diferiensia* (diferencia).

---

[1]) Una clase de juego que consiste en clavar en el barro estacas apuntadas, tratando de derribar las contrarias.

[2]) Arcipreste de Hita, 194. 197.

[3]) En el Poema del Cid hay *dizían*.

[4]) En francés *médecine*.

[5]) *Nec unum* (Fonética § 270).

§ 23. *e* = *ie*.

apreto	*aprieto*	*frega*	*friega*
consensia	*conciencia*	*pasensia*	*paciencia.*
convenensia	*conveniencia*		

§ 24. *i* = *e*.

cái	*cae*	*rial*	*real*
Pipiánton	*Pepe Anton*[1])	*trái*	*trae.*

§ 25. Sale una *i* epentética en

háiga	*haya*	*vaigamos*	*vayamos.*
váiga	*vaya*		

§ 26. Desaparece la *i* en *trunfo* (triunfo), como en gallego; dícese en Aragón *trunfa* por *triunfa* (patata).

§ 27. *ei* = *i*. *Venéis* (venís) en analogia con *vendéis*.

§ 28. *o* = *u* castellana.

coitao (V. Fon. § 84)	*cuitado*	*patolea*	*patulea.*
cotral	*cutral*		

§ 29. *u* = *o*.

cucuruchu[2])	*cucurucho*	*murrión*	*morrión*
inusente[3])	*inocente*	*vulcar*	*volcar.*
muñiga	*boñiga*		

Nota. Desaparece la *u* en *bapo** (guapo).

§ 30. *ue* = *o*.

cuerras[4])	*corras*	*escuendas*[5])	*escondas.*

§ 31. *o* = *ue*. *costa* (como en italiano) *cuesta*.

---

[1]) *Pepe* es nombre tomado del italiano, en que se formó por la repetición de la última sílaba atónica de *Giuseppe*.

[2]) La *o* final cambia en *u* en el lenguage de los aldeanos por ser frecuente en vasco la *u* final, v. gr. *apurtu, arachu, choriburu*.

[3]) Con cambio de significado, *tonto*.

[4]) Dícese en son de broma: »*cuerre*, que te *cuejo*.«

[5]) En relación con *cuende* (conde) del castellano antiguo, *Bergüenda y vergüenza* (Baist, *unklar*).

§ 32. *u* = *ue*.

ugo (y jubo) *juego* (verbo) *truque* *trueque*.

Nota. *Truque* debe ser *truco*, con la *o* final cambiada en *e*.

III.

Transformación de las consonantes castellanas.

1. Labiales.

Iniciales.

§ 33. La *f* cambia en *p* (V. Fonética § 110).

*pamparristo** [1]) *fanfarrón* *presca** *fresca*.
*pormal** *formal*

Nota. El latino *faba* dió el vasco *baba*, *festa* (no *festum*) *besta*.

§ 34. La *f* muda à veces en *j*, v. gr. *juera*, fuera; *juersa*, fuerza. Cambia en *h* en *halda (also)* falda (forma doble).

§ 35. La *v* queda v. gr. en „*vos* digo", „*vos* contaria".

§ 36. No se conocen cambios de la *p* inicial en *b* como en el vasco *bakhea*, de *pace*; *barkhatu*, de *parcere*, ni de *p* en *m* como en el vascuence *mendekoste (pentecostés)*.

§ 37. La *b* y *v* mudan en *g*.

güeno *bueno* *güelvo* *vuelvo*
güelta *vuelta* *güelven* *vuelven*.

Nota. A la inversa, *bapo** (guapo).

§ 38. La *b* cambia en *m* en

macallao *bacalao* [2]) *muñiga* *boñiga*.
Matrolo [3]) *Bartolo* (V. Fon. § 205)

---

[1]) Y al contrario de los vascos, los alemanes: *Pfarrer*, párroco, *Pfirsich*, Persica. En francés *fanfare* significal »charanga« y »toque de trompa.«

[2]) Y *bacallao;* en alemán *Kabeljau;* en francés *cabillaud* y *cabliau*. »Polachius typus; *bacalao* en Bilbao y Algorta, *bakallauá*, *makallauá* en vascuence; *abadejo*, *badejo* en Santander, Santurce, Castro y Laredo; *badeseo* en gallego« (Aranzadi).

[3]) V. consonantes paladializadas.

Nota 1ª. En vasco: *makhila*, de *baculu*.

Nota 2ª. En un cantar infantil muy conocido se dice: Mambrú (Malborough) se fué á la guerra, *bironton (miranton)* . . . *birontena*».

Nota 3ª. *Braca* ¿viene de *bracca* ó de *braca?* Creo del primero. En francés hay *brague*, de *braca*, *braye* y *brayette*, más usado que *braguette*.

Internas.

a. Intervocales.

§ 39. La *b* se convierte en *g* en *jugón* (jubón). Recuérdese el francés *jupe*.

Nota. En vasco, *errespetagarria (respectabile* lat.), *frogotchea*, de *probare*.

§ 40. La *b* desaparece en *tuina (tubina)*, y sospecho que también en *loina (lobina)*.

Nota. En cambio en boca de los aldeanos se refuerza la consonante, haciéndola asona, v. gr. *lupiniá*.

§ 41. La *f* cambia en *p*, v. gr. *Josepa** (Josefa). V. la nota 3ª de la pág. 40 de mi Fonética.

§ 42. Muda en *z (c)* en *picia (pifia)*, como en Castilla en *Celipe (Felipe)*.

b. Ante consonante.

§ 43. La *p* ante *c* desaparece, v. gr. *corrusión (corrupción)*.

Nota. Alfonso de Palencia decía también *corruçion, incurrutible*.

§ 44. La *f* cambia en *b* en *ábrego* (latin vulgar *africu)*, vocablo más usado en Alava y Santander. *Africo* está en el diccionario. V. Vocabº. del Dialº. Santanderino.

2. Dentales.

Iniciales.

§ 45. La *z* (escrita también *c*) se pronuncia siempre como *s*, algo semejante á la *ch* francesa. Fabié dice en el prólogo citado en el de mi Fonética que „los vascongados pronuncian la *z* con el sonido que algunos llaman *sivilante*.«

Unamuno confirma este aserto, y añade: „ese sonido no es el de la *tz*, ni la *z* de Bilbao, que es una *ese* pura y lisa; es una *z* que se pronuncia con los dientes muy apretados, la *z* de Guipuzcoa, algo parecida á la *s* francesa, no igual.“ Ejemplos:

casa	*caza*	*coser*	*cocer*
casar	*cazar*	*sélebre*	*célebre.*

§ 46. La *d* no se pronuncia en *ande (donde)*, *aspeado (despeado)*. „La Academia admite *despearse* y algunos derivados“ (Borao).

§ 47. La *d* cambia en *l* en *longuindo*. »*Enguindo,* así se designa cierta variedad de peras y perales, que otros llaman de *Don Guindo.* Sabido es que en lemosin, el tratamiento de *Don,* se expresa por *en*« (Borao). Hay quienes dicen *liferensia* por *diferencia.*

Intervocales.

§ 48. Desaparece como en castellano la *d* de la terminación-*ado,* pero no la de-*ido*, que no suena en otros dialectos (V. Fonética § 259).

Nota. La *t* intervocal latina se conserva en el vascuence, v. gr. en *soldatua (soldat* en francés, que pasó á *d* y desapareció); cambia en *d* en *Khadinna (catena), cadira (cathedra),* etc.

Ante consonante.

§ 49. La *d* se pierde en el grupo *dr* en *Peru*, *Pedro (Petru),* como en *Perico (Petricu).*[1]) Las formas *tenré* por *tendré,* etc. quedan citadas en la Fonética § 269.

Nota. »En vascuence, no se citan más diminutivos que los en-*to* y en-*cho* ó-*chu*; se olvida los en-*sko, — ska* (*oyu-ska,* pequeño grito) y

---

[1]) *Perro.* Etimología »persa« dice la Academia. Knapp cree *patrio* (como *sapiat-saipa-sepa) = paitro = petro.* Pero aquí Knapp tropieza con la voz *Pedro* (nótese que no hay *Pedra,* sino *Petra)* y acude á una ley morfológica francesa, según la cual *tr = rr.* Se apoya además en *patula* (extensa) = *patla = patra = parra. Perrin* es el apellido de un autor cómico; acaso *Pedrin,* que dicen los chicos en la frase »me cago en San *Pedrin.*«

los en-*chin*. Así tenemos que *neska* no es más que *ane-ska*, un diminutivo de *anere* (anere-ska) forma, *aun existente*, de *andre*, la mujer. *Andre* por *anre*, y *anre* por *anere* es como *tendré* por *teneré*.« Unamuno.

§ 50. El pueblo denomina *Madrid*, los *Madriles*.

3. Palatales.

a. Iniciales.

§ 51. La *g* cambia en *b* en *barbanso* (garbanzo).

§ 52. La *c (k)* muda en *g* en *garraspera* (carraspera), *gorbata* (corbata).

Nota 1ª. En vasco hay las formas siguientes, que comparamos con las latinas.

galdara (V. Fon. § 233) *caldaria* *gayolá* (Fon. § 22) *cavjola*.

La forma *Gaviola* subsiste en un apellido vascongado.

gaztelua *castellu*[1]) *gorputza* *corpus*.

Nota 2ª. En gitano alemán, *gampana (campana)*.

b. Intervocales.

§ 53. La *g (gue)* cambia en *b* en *abuja, aguja; bujero, agujero* (V. Fon. § 258 y dº. arˢ.).

Nota. El *agur (augurium)* vasco, adiós, se pronuncia en Castilla *abur*.

§ 54. La *k* se convierte en *g* en *miguelete (miquelete)*. En cambio *Michel* = *Miguel*.

Nota. En vascuence, *bakhea* = *pake* (pace) del latin, *Vikenti* = *Vincente* (Vicente).

§ 55. La *c (k)* por *g (gue)* suena en *cocote (cogote)*, *cocote* y *coizo* en aragonés (V. arˢ.: „palatales").

§ 56. Se conserva el antiguo *agora (ahora)*.

Nota 1ª. En cambio desaparece la *g* en *miaja (migaja)*.

---

[1]) No del castellano *castillo*, como aparece en la pág. 50 del »Euskera« de Berlin. V. mi Fon. § 77.

Nota 2ª. La forma *agora* (V. Fon. § 164. Nota) prueba que *ahora* no viene de *adhora,* como presume Schwan en el Archiv de Herrig, t. 87, pág. 107.

§ 57. La *gw* fricativa suena *b* en *bapo* (guapo).*

§ 58. La *sc* es igual á *s,* v. gr. *tresientos (trescientos),* como en aragonés á *c, trecientos.*

c. Ante consonante.

§ 59. Desaparece la *g* del grupo *gn.*

benino	*benigno*	*manífico*	*magnífico.*
manesia	*magnesia*		

Nota. *Guingac,* en vasco, significa *guignes.*

4. Líquidas.

a. Intervocales.

§ 60. La *r* muda en *d* en *costudera,* por *costurera.*

Nota 1ª. En vascuence *amodio-amor.*

Nota 2ª. En castellano, *cañadiego* cambió en *cañariego.*

§ 61. La *r* desaparece en *mia (mira).*

§ 62. La *l* tras *i* muda en *ll* en el lenguage de los aldeanos.

*Camillo**	*Camilo*	*tillo**	*tilo.*
*hillo**	*hilo*		

b. Después de consonante.

§ 63. *Tl* latina pasa á *ch* en *admut(i)lare-amochar.*

§ 64. La *l* se conserva en *chiflido* (V. Fon. § 276) *chifido,* como en castellano en *chifladura.*

Nota. En vasco se pierde la *p* del grupo *pl*, en *landatu,* del latin *plantare.*

§ 65. Se conserva la *r* latina en *tremblar*,* de *trem(u)lare.*

c. Ante consonante.

§ 66. Se pronuncia *r* por *l* en *corpada, colpada* (V. Fon. § 277).

Nota 1ª. Es frecuente el cambio de *l* en *r* ante labial (V. Gramática de W. Meyer § 480).

Nota 2ª. En una carta náutica de 1339 se lée *Birbao* por Bilbao.[1]

Nota 3ª. *Espelma* por *esperma*, á la inversa.

§ 67. La *l* desaparece en *aguasil, alguacil* (y *agua*, por abreviación), *amorsar (almorzar)*.

Nota. En antiguo castellano hubo *armozar* (Arcipreste de Hita, 1262), conservada también en el dialecto en esta forma: *armosar*, por ser *z* = *s*; en ella pasó la *l* á *r* como en *colpada-corpada*, si es que no resulta de la metatesis en *amorsar*.

§ 68. Por *rr* se pronuncia *dr* en *quedrá*, — *ás*, etc., *quedrais (querréis)*.

Nota. El *adrectu* latino dió *arrecho* (tieso).

§ 69. El grupo *ndr* da *nr*, v. gr. *Anrés** por *Andrés*, como en vascuence *anre* por *andre* y en castellano *tenré* por *tendré*, ya citados en la „*d* del grupo *dr*.“

En cambio se dice *hondra* por *honra*, de *hon(o)ra*.

§ 70. La *l* con la *r* son convertibles, especialmente la la *r* final, que cambia en *l*, ó á la inversa (V. Fon. § 198).

abejal	*abejar*	*higal*	*higar*[3])
alfirel[2])	*alfiler*	*manzanal*	*manzanar*[4])
arolba	*alholba*	*retólicas*	*retóricas*.

Nota 1ª. En vascuence sucede lo mismo.

ainguerua	*ángel*	*iguel*[5]) ó *iguerua* (rana)
deabru (deabruac)	*diablo*	*zeru* (lat. v. *cęlu*, clás. *coelum*).
fulia	*furia*	

---

[1]) D. Cesáreo Fernandez Duro habla de esta carta en la Ilustr. Esp. y Amer. 1888, núm. XII.

[2]) Y *alfilel*. »*L* mudada en *r*: *alfiler*» (Mayans y Siscar).

[3]) *Figar* (Signos, 19).

[4]) Como la forma conservada en Madrid, en el nombre del rio *Manzanares*.

[5]) »*Ygde* (guipuzcoano), *Ygala* (guip. también); perdida la *g*, *Yala* (navarro); Ugalašišo (Guernica); *Ugarayo* (Algorta), *Ugelašo* (Ceberio), *Ugalicho* (Mondragón), etc.« Unamuno.

Nota 2ª. Sanchez Moguel opina que *Coruña* equivale á *Colonia;* en francés se dice *Corogne,* con ambas *o,* en ant. castellano *Coroña.*

5. Aspiradas.

§ 71. La *h* cambia en *b* en *buerta (huerta), buevo (huevo).*

6. Nasales.

I. Iniciales.

§ 72. La *n* cambia en *l* en *laranja (naranja).*

Nota. »Es digna de estudio esta palabra. El Diccionario de la Academia la hace venir del árabe, pero yo observo la semejanza entre *naranja* (también *laranja,* que es como se dice en vascuence), *orange,* italiano *mel'arancia,* cat. *toronxa,* etc. Yo sospecho que sea *n'aranja,* acaso por *l'aranja,* es decir, *la aranja.* En latín es *aurantia.*« Unamuno.

II. Internas. a. Intervocales.

§ 73. La *m* muda en *n* en *henos* (hemos).

Nota 1ª. La *n* cambia en *r* en vascuence en *arima* (lat. *anima),* como *arma* en provenzal y andaluz (V. Fonética § 213).

Nota 2ª. Lo más general es que la *n* tras *i* mude en *ñ* en el dialecto castellano vizcaino, como en gallego, v. gr. *piño* (fino), *viño* (V. Fon. § 74).

b. Después de consonante.

§ 74. En el grupo castellano *gn* desaparece la *g,* como ya se ha dicho en las „palatales ante consonante“ (V. Fon. § 206), v. gr. *indino (indigno).* Conforme á esta regla y á la nota anterior, se pronuncia *Iñasi* (Ignacia), ya mencionado en la „contracción.“

c. Ante consonante.

§ 75. Ante la *v,* la *n* desaparece en *ivierno* (V. dialº. aragonés: „nasales“) *invierno,* si ya no se conservó así del *ivernu* del latin vulgar, que por un olvido involuntario no figura en la Fonética § 270.

§ 76. Ante la *p,* persiste la *m* latina en *alampar* (V. Fon. § 207), *lampa* y *lamparones* (escrófulas, llamadas en Madrid „propiedades en la calle de la Gorguera“).

§ 77. Desaparece la b castellana en *tamién*, del grupo *mb (también)*.

§ 78. Ante *f*, la *n* cambia en *m*, pasando la *f* á *p* V. Fon. § 110), v. gr. *empermedâ* (enfermedad)*.

§ 79. Del grupo *mn*, desaparece la *m*, v. gr. *coluna, columna* (V. Fon. § 212).

Nota. Palencia decía *solene* por *solemne* y *solepnidad* por *solemnidad*.

§ 80. Cambio de *en* en an tenemos en *andrinal, endrinal;* de *en* en *in*, en *indino, endino, indigno* (V. Fon. § 252 § 253).

IV.

Consonantes paladializadas.

a. Dentales.

§ 81. *Chana*, manzana (V. Fon. § 277); *chancas*[1]) zancas (por „piernas"); *trola-chola*.

Nota 1ª. »*Matrolo*« (V. la metatesis y las dentales)« y *Macholo* no son más que *Bartolo (Bartolomé), b* en *m* y metátesis. Respecto al paso de *tr* á *ch*, en la Ribera del Ebro, Rioja, etc. pronuncian la *tr* muy cercana á la *ch*, y *contra, otra*, etc. suenan casi como *concha, ocha*, etc., mejor dicho, *conta*, con el sonido de la *t* paladial que se oye en el vascuence *atu (aita)*,[2]) *ditu*, sonido que debe coincidar con el de la *t* cerebral del sanscrito. Este paso de *tr* á *ch* (cuya gradación se observa en la Rioja) tenemos en Bilbao en las dobles formas *trola* y *chola, trolero* y *cholero, Pocholo*, de *potro*, primitivamente *potrito*«. Unamuno.

Nota 2ª. *Chana* puede venir directamente de *machana*, en latin vulgar *matjana*, como el vasco *alchatu* procede de *altjare, alzar:* ó bien, de *sana*, como *errechinoleta* (rossignol*, fr.).

Nota 3ª. En aragonés, la *z* cambia también en *ch* en *punchar, punzar; punchón, punzón*.

§ 82. *Empapuzar, empapujar*, como en Aragón, donde por el contrario, la *z* muda en *j* en *ajada* (y *jada), azada; ajadón, azadón; retajo, retazo*.

---

[1]) V. Die arab. Hauchlaute und Gutturalen im Spanischen, de Baist, p. 54.

[2]) »Padre«, vocablo que debe ser infantil, á juzgar por una prueba muy patente que he adquirido en Alemania. M.

b. Sibilantes.

§ 83. *Rechina, resina* (V. Fon. § 276).

c. Palatales.

§ 84. El sufijo latino-*icu* = *che: demonicu-demonche (y demónico),* acaso de *demontre,* como se ve en „dentales".

d. Nasales.

§ 85. La *nj* latina es *ñ* en *communja-comuña,* y *cumuña,* „trigo mezclado con centeno", según la Academia; *manja, maña,* con el acento cambiado de *manía,* siendo notable el sentido en que se usa *haser mañas,* por llorar; *manjosu, mañoso,* empleado en la acepción de llorón (V. Fon. § 276).

Nota. En el Zeitschrift f. rom. Phil. XIV, cita Baist el esp. *mañera,* pág. 183.

V.

§ 86. Vocablos usados en este dialecto.

A.

ababa[1])
aborreserse (V. Voc°. Sant°.)
achantar
achaquia (excusa)
afanar[2])
aforrarse[3])
¡ala![4])

---

[1]) »Hacer *ababa*« (*baba, nininai* en alemán) se dice á los niños por »dormir«.

[2]) Hurtar: falta en el diccionario esta acepción. »El ital. *affannare* y prov. *afanar* ¿proceden de una forma lat. v. *affam(i)nare?*« Schwan.

[3]) »Ahorrarse, ponerse en libertad, escaparse, huirse« (A. de Hita. 1099). »Acaso dixo el poeta *afugarse,* como se lee en el cód. de Gayoso, ó *Afuxarse,* que todo es uno.« Sanchez. — El sentido aquí es distinto, v. gr. *afórrate,* allá te las compongas, allá te las hayas; *¡aforrarse! amocharse,* de *mot(i)lu, mocho*; *amolarse (amorrarse,* «encorvarse sobre algo« dice Borao; supongo es »echarse de *morros«)*; *amoiarse,* Poema del Cid, 993; *amucharse* = achisparse, en gitano.

[4]) Permítaseme aquí una observación sobre una voz que concierne á la tan debatida y aun no resuelta cuestión del origen del verbo *andar* en romances. Cuando se pregunta »¿vamos á tal punto?« *ala (anda)* es la contestacion de conformidad. ¿Es voz francesa? Me inclino á creer que sí. En cuando á *andar,* es para mí indudable que procede del *annar* provenzal (V. Fon. § 192), opinión que comparte Unamuno. V. el Zeitschrift für die französische Sprache u. Literatur. 1888.

alálimon [1])
alampar (¿de *lampa* = *lapa*?)
alcántara (cántaro)
alepo (V. Fon. § 275)
alfilitero [2])
amargar [3])
ambrolla [4])
amilocha (V. arag^s^. *milocha*)
anfer (V. voc^os^. franceses)
angula [5])
aparador [6])
apuradamente (V. v^o^. arag^s^.)
apurruchar [7])
arachu (vasco)
arbeja (V. d^o^. aragonés)
arbolario [8])
arramplar [9])
arrapagallinas (azor)
arrapar [10])
arreao [11])

---

[1]) Juego de niñas, que se dividen en dos bandos y entonan un canto cuya primera palabra es esta, la cual es corrupción de *Hola lirón,* según Borao.« Alálimon, alálimon, la torre se me ha cáido«, cantan las de un grupo, y contestan las otras: *Alálimon* (bis) ya la levantarémos.« Compárense los versos que siguen, algo distintos en Aragón y en Vizcaya:

No tenemos dinero.	No tenemos dinero.
Nosotras *los* darémos.	Nosotras ya tenemos.
¿De qué son los dineros?	¿Con qué se hase el dinero?
De cáscaras de huevos, etc.	Con cáscaras de huevo, etc.

[2]) Falta en el diccionario y Borao la pone como equivalente castellano del aragonés *cañuto.*

[3]) *Amagar.* En el juego del escondite dicen las niñas cantando alrededor de la que le toca *debajo:* »San Pedro Calderete — se cagó en el monte — tres arrobas y más — amargar y no dar. — Un golpito sin réir . . . .« etc.

[4]) La tiene el diccionario y corresponde á la Fon. § 252. »¡ A la *ambrolla!* ¡ á la ambrolla!« se dice por »á rio revuelto . . . .«

[5]) »Cria recien nacida de la *anguila (Anguilla* medirostris); *anguliát* en vasco« (Aranzadi). Lo raro del caso es que los pescadores mismos no lo creen, por más que á algunos he manifestado una prueba palpable que lo demuestra.

[6]) Vasar, *dressoir, buffet.*

[7]) Fr. *écraser,* Fon. § 277.

[8]) *Herbolario,* hablador sempiterno, dicharachero, charlatán de plazuela, sacamuelas, embrollón.

[9]) Falta en el diccionario. En Aragón, *arramblar,* meter mano de firme en dinero ó efectos.

[10]) *Adrapare,* en relación con *rapar, rabón* y *raboso,* formas estas dos verdaderamente vulgares.

[11]) »Que andan *arriados* e non ha qui tomalos« (Poema del Cid, 1778 Vollmöller); *arreado,* aparejado. Vencido.

arreborriquitos (V. sant°. *jarajicho)*
arrengorri [1])
Artigas (V. voc°. aragonés)
artolas [2])
atal [3])
atorras
atrancar (V. d°. s°.)
¡aupa!
aupar (V. Fon. § 277)

B.

babatel [4])
babazorro (V. voc°. arag°.)
baca [5])
balda [6])
baldragas [7])
barbarín [8])
barragarri [9])
barrausqui
barreño [10])
barruntar [11])
basín [12])
basta [13])
bato [14])
bául [15])
beguichindor (vasco)
berrechico [16])

---

[1]) »*Arraingorri,* Bilbao, *Arrainzuriya* (vasc.): Trigla lœvis« (Aranzadi).

[2]) *Cartolac* en vasco, *cacolets* en francés. »Aparejo en forma de silletas para cabalgar« (Borao).

[3]) »En vascuence hay *talo,* rebanada; en castellano *talar, tala*« (Unamuno). V. Fon. § 277, A. d. H. 143. 144. 218, P. d. A. 58, P. Cid. 2638.

[4]) Está en el diccionario.

[5]) De coche; escrita con *b* porque viene del celta *bac.* En francés se dice *vache,* aunque propiamente es *bâche,* del mismo origen, forma que emplean comunmente los escritores.

[6]) Anaquel; no es vasco.

[7]) »Persona desinteresada, de buen carácter y de poca energía« (Borao). *Baldro* es vasco, y *baldragas.*

[8]) »Bilbao, Mullus barbatus; *barbuda,* Algorta; *barbó,* Santurce, Castro« (Aranzadi).

[9]) Y *barregarri,* vascuence.

[10]) Jofaina. ¿De *barro? Barril,* del l. v. *barillu.*

[11]) *Barronta,* noticia, aviso, P. del Cid, 1729, 1981.

[12]) *Bacín.* ¿Del fr. *bassin,* ó, como este, del celta?

[13]) »*Baste,* especie de albarda ó aparejo.« Borao.

[14]) Aldeano *(¿patois?).* En gitano, »padre.« — »*Baturro* se dice de los jornaleros del campo y gente menos acomodada« (Borao). — »*Baturro* es el diminutivo de *bato,* que significa bobo, rústico, tonto« (Antonio de Valbuena, »Fé de Erratas«).

[15]) Chistera ó sombrero de copa alta.

[16]) Y *perrechico,* una especie de seta ú hongo.

berrugueta[1])
bichi (burbuja)
bilboquete[2])
bimba[3])
birrocha (solterona)
bisibisi
bocarte[4])
bocho[5])
boga[6])
boina[7])
bolao[8])
boldrios
bolea[9])
bolera[10])
bolero[11])
bostarri[12])
brasete (V. d°. s°. *brazalete)*
breada[13]) (de *brío*)

---

[1]) »Sciœna aquila, Bilbao, Algorta, Portugalete; *berrugate,* Castro y Laredo; corvina, andal., Bal. Umbrina cirrosa; *burriota,* Guip.« (Aranzadi).

[2]) Juego que consiste en encajar una bola provista de un agujero, en el estilete de un palo torneado. *Boliche.*

[3]) Sombrero de copa.

[4]) »*Albocarte* y *bocarte* en Laredo, Engraulis encrasicholus; *albokartiá, bokartá, anchoba* en vascuence; *anchoa* en Guipúzcoa, Andalucia y Levante« (Aranzadi). En Andalucia es más vulgar el nombre de boquerones.

[5]) ¿Provenzal *bocha, boca? ¿Botulu?* »*Embochar,* voz de Sericultura« (Borao).

[6]) »Box boops« (Aranzadi). V. d°. arag°s.

[7]) La Ac. Esp., en su Dic., pregunta si vendrá del fr. *bonnet.* »No creo que deba reconocérsele tal orígen. Tengo más bien por cierto que es una corrupción de la pal. vasc. *boilla,* que significa *orbicular, redondo,* rechoncho. Probablemente se la llamaría al principio *chapel-boilla,* gorra redonda y plana, quedando después solo la 2ª voz, y siendo muy natural el cambio de *boilla* en *boina* por la mayor facilidad en la pronunciación. La voz *bohina* (con *h*) sign. en vasco *pedazo, tajada.* La *boina* es de origen roncalés« (Il. E. y A. 1888. XLII, Julián Manuel de Sabando). Dice este autor »*chapel-chiqui* = boinas *azules« (?).*

[8]) *Bolado,* como en Aragón; azucarillo, esponjado.

[9]) También aragonés, y hoy ya viene á ser castellano, por haberse propagado el juego vasco por excelencia; pelota jugada al aire. *Boleo* es un golpe con la mano.

[10]) Tejavana en que se juega á los bolos.

[11]) *Embustero;* en gitano, *bulero.* »Yo me llamo *tragabolas,* pero esa no me la trago.«

[12]) »Cinco piedras« (en vasco), guijarros, cantos redondos, con que juegan las niñas; en su lugar emplean también vértebras de cordero, que llevan el mismo nombre.

[13]) Carrera que se toma antes de saltar; *élan* en francés. La voz italiana musical *brío (breve)* procede del provenzal.

breca[1])
bufa[2])
bujero[3])
bulsiscar[4])
bulsiscón (empellón)
buscar[5])
buses (bruces)
bustina (V. Fon. § 275)

C

cabra[6])
cabracho[7])
cabruza[8])
cacanarru (vasco)
cacaseno (id.)
cacati (id.)
cacea (V. d°. s°.)
cachaba
cachán
cachetina
cachifollar[9])
cachimba[10])
*cachimbo (*de *cachimba)*
cagatintas (V. d°. sant°.)
¡caiso!
caldera (V. d°. sant°.)
calé[11])

---

[1]) »Santander y Laredo; mojarra, El Puerto; Pagellus erythrinus, pagel. En Bilbao, el Pagrus orphus, *mazote* en Santurce y Castro, *machote* en Laredo y Santander, *maccte* en Rivadeo« (Aranzadi).

[2]) »Vejiga de cerdo, voz local« (Borao). »Para *bufas*, para *netas*« en el juego de las canicas. También pedo, cuesco.

[3]) »Aunque te escuendas, chimbo hormiguero, en el *bujero* tú te cacrás«. *Agujero* (V. Fon. § 258).

[4]) »Esta palabra *bulsiscar*, por *puls-iscar*, me parece ser un frecuentativo de *pulsar*. lat. *pulsare-empujar*. Como es sabido, *empujar* no es más que *impulsare (empuisar = empuxar = empujar)*; de modo que *bulsiscar*, dar empellones, empujar con frecuencia ó reiteradamente. Como se ve, es un resto de vocablo románico conservado por nosotros. En vascuence dicen »ez *bulsican!*« = ¡no *empujes!*« (Unamuno). V. Fon. § 277.

[5]) Buscar y hallar, de suerte que uno no sabe á qué atenerse cuando oye »ya he *buscao*«.

[6]) »Bilbao, Santander, Laredo, Castro, gallego, valenciano; Serranus *cabrilla*« (Aranzadi).

[7]) »Bilbao, Santander, Laredo, Galicia; Scorpœna porcus. Bilbao; Scorpœna scrofa; *escorpa, escorpión*, gallego, guipuzcoano, cant.« (Aranzadi).

[8]) »Portugalete y Santurce; Blenius gattorugine; adusto, burusco en Algorta« (Aranzadi).

[9]) Está en el diccionario, *escachifollar*.

[10]) Usado también en Santander.

[11]) Cuarto (moneda). »Tiene muchos *calés*« (dinero); »no tiene un *calé*« (cristo, céntimo).

calquero [1])
camarote [2])
cané [3])
canica
canicolear
canoa (chistera)
canso [4])
cantón [5])
cañada (V. voc^{a}. aragonés)
caparra (garrapata)
*capirucho** *(capricho)*
capotín
carabá [6])
¡caracho! (V. Fon. § 39)
caracolada [7])
caransuelito (V. Fon. § 277)
cargador (mozo de cuerda)
carne [8])
carpanta (hambre)
carramarro [9])
carranclán (V. v^{o}. ar^{s}.)
carrejo (V. voc^{a}. sant^{o}.)
carroferril (ferrocarril)
cascarria [10])
castaña (borrachera)
Cara (¿francés?)

---

[1]) Calco = zapato en gitano, y *calcosos* = *calzado.* V. Fon. § 276.

[2]) *Bohardilla* y también *desván,* acaso por comparación con el de los buques de vela.

[3]) *Oido,* en gitano.

[4]) Santo Domingo, 528, *cansado.* También del dialecto Aragonés (V. el voc^{a}.)

[5]) Callejuela. »Callejón, en Caspe y otros puntos« (Borao).

[6]) Cierto juego de chicos. Debe venir del gitano, en que significa *llamo,* porque empieza con esta llamada de atención, que advierte á los contrarios el comienzo del juego.

[7]) No admitida por la Academia, aunque un canto popular dice:

Caracoles micoles
Es mi comida;
Una *caracolada*
Me dió la vida.

Es una formación como *percebada,* de *percebe.*

[8]) En Vizcaya, se dice para dar más velocidad á la cuerda en el juego de la comba; en Aragón, para indicar en el juego del marro la presa que se hace en los contrarios.

[9]) »Bilbao, Guipúzcoa; Carcinus mœnas; *cámbaros,* Laredo, Santander« (A). Es vocablo vasco; *crabe* en francés tomado del alemán *Krabbe.* También se dice por una suerte de draga.

[10]) »*Cazcarrias* ó *zarrias,* manchas espesas de lodo ú otra suciedad, en los bordes del trage« (Borao). En Vizcaya se dice *muscales,* y la voz *cascarrias* expresa, no manchas, sino bolas . . . de suciedad.

cayuela[1])
chachala[2])
chacó[3])
chacolí[4])
chal[5])
chalo[6])
champleta
chana (V. Fon. § 277)
chanchitas (id. § 276)
chanela[7])
chantel[8])
chanfaina[9])
¡chápale![10])
chapas (V. d°. s°.)
chapela (V. arag°. *chapelete)*
chapichusqui
charra[11])
charrapar[12])
charrón[13])
chau

---

[1]) No figura en el diccionario, y se usa bastante en los libros científicos: »caliza pizarreña.«

[2]) »Diminutivo intensivo de *chocholo.*« Unamuno.

[3]) Sombrero. En francés *shako;* en ruso *schapku.* Procede del húngaro.

[4]) Vino del país.

[5]) Becerro pequeño. »*Lechala,* animal que todavía mama: generalmente se usa con aplicación al ganado caballar« (Borao). V. en el Voc°. del Dialecto Santanderino *choto.*

[6]) Vasco »aplauso.«

[7]) Del latino *planella.* Lo cita Diez, con *chinela,* que Cornu, en su excelente gram. port. (Gröber) hace derivar del mismo origen (V. dialecto santanderino *chalana*).

[8]) Cédula de comunión; parece provenzal, del latín vulgar *cantellu.*

[9]) La Academia considera como anticuado este vocablo. »Vaya V. á la *chanfaina*« es usitadísimo.

[10]) Embístele, *acósale,* como el *aorser* del« Chevalier au Lyon, *acourser, acorser* de Wace.

[11]) ¿Tiene relación con *charro?* Conocidos son los epigramas siguientes:

Con sombrero de tres picos
iba un *charro* de mi tierra,
llamando al són de cencerra
de un arrabal los borricos.
Y mientras tres que lo vieron
rieron de ver tal paso,
los burros no haciendo caso
tras el buen hombre se fueron.

Entrando en los Cayetanos
una dama á un *charro* vió,
y le dijo: — »¿Se acabó
la misa de los villanos?«
Viendo él trazas tan livianas,
respondió: — »Se acabó ya;
pero entrad, que ahora saldrá
otra de las cortesanas.«

[12]) »Arañar«, vasco.

[13]) »Bilbao; Crenilabrus corumbicus; *serrano,* pantón, en Bilbao y Laredo« (Aranzadi).

chausqui
chenche (V. Fon. § 277)
chepa[1])
chepecha (reyezuelo)
chia[2])
chibo[3])
chicha (V. Fon. § 220)
chicharro[4])
chichiribichi (fr. bibelot)
chichirrimáncharras[5])
chicote
chiflar (Fon. § 276)
chiflo (id.)
chil[6])
chimbo[7])
chimino (Fon. § 277)
chimisturri
chinchin
chinchorta (chicharrón)
chindor (petirojo)
chinel[8])
chío (curruca)
chipirón[9])
chiplichapla[10])
chirene (drõle en fr.*)*
chirla[11])
chirlo (bolo)
chirlora[12])

---

[1]) Joroba. »*Chepa,* jorobado; *chiba,* jiba; *chibeta,* jiboso« (Borao). En aragonés se dice *cheto* por *jeto, chocalias* por *jocalias* (V. Dial[o]. Ar.). En gitano aleman *chepo* = punta.

[2]) Cola de vestido. »Banda de terciopelo carmesí, que llevaban los Jurados de Zaragoza pendiente del hombro izquierdo, segun Murillo«. Borao.

[3]) Columpio. Acaso en relación con la misma voz citada por Baist en »Die arab. Hauchlaute«, página 54: »*Chibo,* provincial (¿donde?)«.

[4]) »Gal., cantábr.; Caranx trachurus; *chicharrua* en vascuence« (Aranzadi). En aragonés, significa *chicharrón.*

[5]) Vasco. »*Cháchara-máncharas,* chánchárras-máncharras« (B).

[6]) Pimiento en polvo; creo que del aragonés.

[7]) *Motacilla ficedulla,* papamoscas, pájaro muy apetecido por los cazadores bilbainos. Se distinguen diversas variedades como el de *zarza* ó *de mora*, el *mosquero*, el *hormiguero* ó *real* (torcecuello), el *silbante* y el *de higuera,* papafigo, *becfigue.*

[8]) »Alguacil« en gitano.

[9]) *Jibión,* á la que se parece en efecto: *ch* = *j, p* = *b, r* = *o.* »Loligo vulgaris; *chipirón,* Bilbao, Laredo; *jibión*, Santurce; *chipiroyá*, *chipirodi*, *chibi* (vasco); calamar« (Aranzadi). El vocablo procede de *jíbia, sépia* (V. Fon. § 137).

[10]) *Ricochet* en francés, y pataleo en un charco. V. el Vocabulario del Dial[o]. Sant[o].: *chapla.* Parece el *chaplar* provenzal, destruir, hacer trizas, añicos.

[11]) Concha, almeja y peseta.

[12]) Y *chirilora*, en vasco, biruta; parece onomatopéico, por el ruido que se produce al hacerla.

chirri
chirripito, a
chirriscla (vasco)
chirta
chis (orina)
chistera [1])
chistu
chitolear
chocholo (V. *chachala)*
chola [2])
chonta (pinzón)
chorar [3])
chori (Fon. § 275)
choriburu [4])
choritoqui [5])
chorra [6])
chosna (Zelt, al.)
choto [7])
chuchería [8])
chuchu [9])
chufa [10])
chulé (duro, moneda)
chupa-lámparas [11])
chupín [12])
churricarrán
churro [13])
churrupil (aguardiente)
churrumiau [14])

---

[1]) Guante cesta del juego de pelota.

[2]) *Trola,* filfa, y cabeza.

[3]) »Hurtar: parece voz rufianesca ó de germania« (B). En efecto, viene del gitano, robar; no tiene nada que ver con *chorar* = *llorar* en portugués.

[4]) Vasco, »cabeza de pájaro«, chorlito; ligero de cabeza, de cascos.

[5]) Vascongado, »glorieta«, *Laube* en alemán.

[6]) Término del juego de los bolos.

[7]) *Jato,* becerrillo, en Santander; en Aragón, *chota,* vaca, ternera. También designa »gorro«.

[8]) »*Cucho:* cierta cosa despreciable« (Sanchez). Cosa de poco valor, de poca monta.

[9]) V. *petisú.* »A *chuchu*« (con excusa) »de *chirilloras, mucurres y sospales tamién te arrapas*«, frase muy conocida que se supone dirigida por el dueño del obrador á alguien que lleva birutas.

[10]) »Para *chufas*«, dicen los chicos en el juego de las canicas. Bola, embuste. — Burla (San Millán, 194, Arcipreste de Hita, 6, 1469, Poema de Alejandro, 754). *Chufado* (Arc. de Hita, 1387).

[11]) Buho y monaguillo. »Persona sucia ó desaseada« (Borao).

[12]) Especie de cañón vertical. »Eso es del año *chupín*« del tiempo de Mari-Castaña, del rey que rabió.

[13]) Tiene dos sentidos, uno en la acepción de un cilindro retorcido hecho con masa de buñuelo, y otro para expresar el punto del rio que es vadeable y forma un principio de »rápido«. »Equivalente á Aragonés, entre los Valencianos« (Borao).

[14]) V. Fon. § 277. Nótese lo que abunda la *ch.*

clinclón[1])
cochambre
cocho[2])
cochorro[3])
coipe (vasco)
coitao (V. Fon. § 84)
cojer (caber, V. ar^{s}.)
colagua[4])
colayo[5])
colco[6])
Collin (en al. *Kollin*)
conca (*¿concha?*)
condenado (V. v^{o}. arag^{s}.)
condutora[7])
consolao[8])
contracosulo[9])
coplero (V. Fon. § 122)
corada (V. Fon. § 43)
corpada[10])
cotán[11])

---

[1]) Onomatopeya que indica el canto del »sapo«.

[2]) »*Coca,* cualquiera golosina que se ofrece á los niños« (Borao). V. Arc. de Hita, 1137, 1347.

[3]) Melolontha. V. en la Fon. § 277 la opinión de Unamuno, completada en estos términos: »Sospecho que es diminutivo de *cocho,* de donde tenemos *cochino; cocho* es el cerdo; *cochorro* equivale, pues, á *cochino* ó *cerdillo.* Eso de llamar cerdillo á un insecto no es caso raro; tenemos *vaquita de San Antón (gorrigorrichu),* etc. Presumo que el nombre del *cochorro* en francés, *hanneton,* deriva del alemán *Hahn,* y significa gallito, *cock-chaffer,* como le llaman en Inglaterra. Aquí se trata de un diminutivo como *Paco-rro, chiba-rro, vent-orro* (ventorrillo). *Mama-rro* y *momo-rro* me parecen diminutivos también, el último de *momo,* voz románica«. — *Cocho,* v. Gröber, 1891, pág. 97, 250. Un insecto se llama *cochinilla,* y *cochorro* debe ser *cochinillo.* En cuanto á *momo,* véase el Z. f. rom. Phil. de Gröber, 1891.

[4]) »Alosa vulgaris; *isabela* en Santurce, Algorta y Castro; *jávares* en Santander y Laredo; *polaca* en San Sebastián; *sábalo,* saboga, alosa« (Aranz.)

[5]) »Como en Laredo, Pristiurus melanostomus, *Kolayu,* Ychugiya en vascuence« (Aranzadi).

[6]) Seno, en vasco. Parece *cóll(o)co* = *cuelgo,* pues es costumbre »meter« ó guardar objetos en él.

[7]) *La condutora, locomotora.*

[8]) »*Aconsolado,* el egoista que por nada se aflije ni molesta« (Borao).

[9]) Semi-vasco. *Sulo* es agujero. »Ir *contracosulo*« es introducirse el alimento por la faringe.

[10]) V. Fon. § 277. *Colpar* (Poema de Alejandro, 2011). En Aragón, *tripé,* golpear con la tripa ó barriga de la peonza. *Colpada* (P. del Cid, 747, Vollmöller). *Colpes* (id. 1230).

[11]) *Tuta,* juego que consiste en arrojar lo más cerca posible de un trozo de caña relleno de corcho, que sustenta unas monedas, otras llamadas *tarjas,* y luego derribar las monedas de suerte que caigan del lado más próximo á aquellas.

cotral[1])
cubo (alcantarilla)
cucumarro
cucusagar
cuero (borracho)
culero[2])
culo pajarero[3])
cunar (mecer)
curda[4])
currusco[5])

D

desmayo[6])
diabruquería[7])
dindirri (moco)
doncella[8])
durdo[9])

E

echar[10])
elástico (almilla)
elaya[11])
embarduñar (embadurnar)
empinar
encerrona[12])
enemigo (= demonio)

---

[1]) Buey viejo, *cuitre* en Aragón.

[2]) *Polisson, Tournure, improuve-dress,* y tambien remiendo echado al pantalón en la parte trasera. »*Culera,* la parte del pantalón correspondiente á las aposentaderas« (Borao).

[3]) Dar azotes á »culo pajarero«, como en Aragón: »se dice, para indicarle desnudo« (Borao).

[4]) *Cafetera, perra* (v. Fon. § 275). En gitano *curdá* = borracho.

[5]) »*Cuscurro,* mendrugo ó zoquete de pán: dícese tambien *cuzcurro* y *currusco*« (B.). Tambien *cuscur*, y hay pueblo *Cuzcurrita.*

[6]) Sauce llorón. »Sauce« dice Borao.

[7]) Voz vascongada, formada de *diabru, deabru (deabruac), diablo.*

[8]) »Bilbao, Algorta; Labrus dispar« (Aranzadi).

[9]) »Bilbao, San Sebastián, Santander; Labrus berggylta; zapatero, Santurce, *chilibitu* en vascuence« (Aranzadi). Este último vocablo no es otra cosa que *silbito,* con una *i* epentética que separa dos consonantes (v. dº santº § 9) y la *s* convertida en la *ch* favorita del vascuence (v. Fon. § 137 Nota). *Durdo* procede del latin.; »*Durdu* (vasc.), Labrus *turdus, tordo*« (Aranzadi).

[10]) Arrojar, »*echar* una piedra«, como en castellano antiguo, »*ictus* lapidis«, tiro, *echo* de piedra (Sacrificio, 71).

[11]) Voz vascongada, como *enada,* con la que tiene relación *(enadja = elaya,* como *naranja, laranja);* golondrina.

[12]) *Cierre,* en el juego del dominó; lo mismo en Aragón, además de *cierro.*

engoitar[1])
epecha[2])
epel (vasco)
eperdicara[3])
erradacatillu[4])
eruga[5])
escacha[6])
escalera[7])
escás (¿provenzal?)
eslegir (ex-legere)
español[8])
espichar (»morir«)
esquilaso (vasco, arrendajo)
estache[9])
estrada[10])

F

fa (mierda)
fachudo (de *facha)*
fajar[11])
falar[12])
fanfarria[13])
farda (V. ar[s].)
farol[14])
farota[15])
feria[16])
figurín (V. *farol)*
fote (¿Pfote?)

---

[1]) ¿Es *abeytar,* engañar? V. Fon. § 44 y *aguaitar* en el vocabulario aragonés. »El vocablo infantil bilbaino *engoitar, engoitador,* etc. no es más que el castellano *engaitar*« (Unamuno).

[2]) Vasco, troglodita.

[3]) Vasco, »culo ligero« *poistarica* (v.), *hochequeue* en francés, aguzanieve; también se llama así á la pastorcilla, nevatilla, *batticoda* en italiano, *bergeronnette* en francés.

[4]) Voz vascongada; *cadillo* es castellano (v. Fon. § 68).

[5]) Antiguo castellano; queda citada en el capítulo de las vocales.

[6]) Vigilante de los niños del hospicio, convertido por el vulgo en coco de los niños. *Escachar,* en Aragón, machucar.

[7]) Peldaño, escalón. V. *escalerón* en el Vocabulario sant[o].

[8]) Un pastel del país.

[9]) Sombrero, como en gitano.

[10]) Como en provenzal, del mismo origen que *estrade, Strasse* y *street* (lat. *strata*).

[11]) »Poner á los niños la envoltura« (Borao).

[12]) Antiguo castellano *fallar* era negar. Se emplea por *charlar, hablar* mucho (fabulari).

[13]) V. Dial[o]. Sant[o]. En aragonés significa *fanfarrón.*

[14]) Elegante, peripuesto, presumido y satisfecho de sí mismo. V. *farolero* en el dialecto aragonés.

[15]) »Murciano, andaluz con el sufijo confundido *jarocha, harôta*« (Baist, Dic arab. Hauchlaute).

[16]) Dar *feria,* sacudida, viento, vapuleo, soleta, al dinero principalmente.

fracagorri [1])
fráiscu [2])
fulero [3])
fulla [4])
furo (furioso)
furrustada [5])

G

Galea [6])
galera [7])
gallarón [8])
gallinero [9])
gallofa [10])
gangarra [11])
ganorabaco (vasco)
girivuelta
gorringo (Fon. § 275)
grampín
grilla (mentira)
gris [12])
guáito [13])
guagua [14])
guiárra (Fon. § 275)
guindilla (polizonte)
guión [15])
guipar (V. Dial[a]. arag[s].)
guita (id.)
gusana

---

[1]) Voz semi-vasca (V. Fon. § 40 *braca*), pantalón rojo, soldado.

[2]) *Franciscu* = *Fransiscu* = *Frasiscu*.

[3]) Mentiroso. »Se aplica á la persona de malas mañas ó equívoca conducta« (Borao).

[4]) Barquillo de comer, y también mentira, acepción asimismo del dialecto aragonés.

[5]) ¿Tiene que ver con *sorrostrada?* Borao dice *enfurruscarse* = *enfurruñarse*.

[6]) Punta de la *Galea*, en la desembocadura del *Ibaizábal*. En Milag. 593 está por *galera*, con la *r* suprimida como en *miá* (*mira*).

[7]) »Casa de corrección para mujeres« (Borao).

[8]) »Y *chucho*, Myliobatis noctula; el M. aquila, *chucho* en andaluz« (Aranzadi).

[9]) Tambien como en Aragón; paraiso, cazuela, olimpo, palomar la localidad más alta del teatro.

[10]) Voz provenzal, procedente quizá de Aragón donde se usa también por añalejo. La cita el Arcipreste de Hita, 1180.

[11]) Vocablo vasco; en Aragón dicen *mangarra*, »persona negligente, perezosa y poco activa« (Borao).

[12]) Frio; en gitano *gri* = fria. V. el Vocabulario Santanderino.

[13]) »Anguila barbuda, Bilbao; Motella cimbrica. *Guaita*, en Laredo; M. tricirrata; mostel, mollareta en Mallorca. Gobius jozo: *goaito*, Santurce; Sarbo, Bilbao y Olaveaga; chamucán, Laredo« (Aranzadi).

[14]) De *guagua*, de »gorra«, de »bíbilis bóbilis«, de »momio«.

[15]) El que guia. San Millán, 324, 330. Se dice de la ave que guía.

H

hiladillo[1])
hilobala (Fon. § 276)
hilobillo

I

ichulapico[2])
iñurri (V. Fon. § 275)
ivierno (v. Voc[a]. aragonés)

J

jamar[3])
jebo (aldeano)
julia[4])
justillo[5])

L

landa[6])
lapo[7])
larri (vasco)
latre
lelo (V. Dic[a]. de Diez)
locha[8])
loina[9])
lonja (almacén)
lubina[10])

M

macizo[11])
magurio („Trochus", Ar.)
majablanco (crema)
majo (elegante)
mamarro[12])
mamín[13])
mañas (V. Fon. § 276)
mañoso (llorón)

---

[1]) »Cinta de algodón: la Academia dice que de hilo ó seda« (Borao).

[2]) V. Fon. § 275 y 223. Es voz vasca, equivalente á *hucha (hutĭca)*, con la que debe tener relación.

[3]) Comer, como en gitano.

[4]) »Bilbao, S. Seb., cantábr., gal., andal.; *Julis* Giofredi; vasc. *juliá, donzelliá*« (Aranzadi).

[5]) Especie de corsé muy primitivo que gastan las mugeres del pueblo.

[6]) En francés, del alemán; en vascuence significa, como en el dialecto, campo.

[7]) »Bofetón, más bien que con fuerza, por venganza ó desprecio: del latin *alapa*» (Borao).

[8]) »Como en Laredo, Phycis blenoides; abadejo en Santurce y Algorta« (Aranzadi).

[9]) »Como en San Sebastián, Chondrostoma Miegi; *loiña* en vascuence« (Aranzadi).

[10]) Labrax lupus, Bilbao, gall., ast., cántabro, etc.; róbalo, andal.« (Aranzadi). *Lobina* en Santander, y *Llubina*.

[11]) En provenzal significa rico (V. dial[o]. santanderino).

[12]) De donde deriva *mamarracho*. — V. *cochorro*.

[13]) Miga, en vascuence.

marilumo
Marzana (¿provenzal?)
mascales (V. cascarria)
memelo
mielga[1])
mincha (cama)
minchar[2])
mingorra[3])
miñón[4])
Mirivilla[5])
mirri
miscla[6])
mistela
misto (fósforo)
mocordo (vasco)
modoso[7])
mojarra[8])
mojojón[9])
mol[10])
molso (V. arag[s]. *molsa)*
momorro (V. cochorro)
Montaño[11])
*morrada (*de *morro)*
moscorra (V. Fon. § 275)
motrollón
muble[12])
mucur
mus (V. dial[o]. sant[o].)
mustur (morro)

---

[1]) »Como en Laredo y Santander, Acanthias vulgaris, *mielgia* en vascuence« (Aranzadi).

[2]) Dormir; en Aragón, comer *(manger)*, sin duda por aquello de »qui dort dîne« (!).

[3]) Becacina y agachadiza.

[4]) Después de explicar Borao el vocablo en su significación, añade: »siendo diferente esta fuerza de la que con igual nombre y parecido objeto se menciona en el Diccionario de la lengua, así como no le conviene la etimología que dá Monlau á la palabra *miñon*, derivándola de *minuo, minus*, idea de pequeñez.« V. F. § 203 y voc[s]. franceses.

[5]) *Miribilja, maravilla*, por la vista sorprendente que desde este monte se divisa, no porque *mira* á la *villa*.

[6]) Liga pegajosa de cazar; en Aragón, *besque*.

[7]) »Se aplica á la persona de moderación y templanza, en sus acciones y palabras« (Borao).

[8]) »Bilbao y Laredo, Pagellus mormyrus; erla, en San Sebastián. *Mojarra* (Vizc.), Sargus fasciatus, *mujarrá* (vasc.), *mocharra* (Guipúzcoa)«. — Aranzadi.

[9]) »Bilbao; Mytilus edulis; *mocejón*, Laredo y Santander; *mejillón*« (Aranzadi).

[10]) Vino, como en gitano español y alemán.

[11]) Y *Montiano*, apellido *(monte-anu)*, como *montaña*.

[12]) »Bilbao; *mules*, Santander, Santoña, Laredo; Mugil chelo; corrocón en Guipúzcoa; lazuná, Deva. Mugil auratus: *muble*, Bilbao á Mundaca; *mules*, Laredo; corrocón en San Sebastian« (Aranzadi) *¿Mov(i)le?*

N

narria[1])

narru[2])

O

ochote (V. Fon. § 276)

ondaquin[3])

orpo (V. Fon. § 275)

otana[4])

P

pachusca[5])

páicu

pancho[6])

pala[7])

pánsia[8])

papau[9])

papo (carrillo)

papuchada (V. dº. santº.)

pasanta[10])

pelele (V. dº. arags.)

pericaña[11])

---

[1]) V. W. Meyer, Gram., pág. 46, con la significacion de nudo. V. Voc. de Diez que dice lo mismo, añadiendo »del vasco *narra* (Larramendi)«. No estará de mas advertir que Larramendi, sin encomendarse á Dios ni al diablo, hace proceder del vasco los voces más absurdas, y que Diez le sigue en ese camino con excesiva complacencia. En el dialecto se llama así á una especie de carro muy primitivo, compuesto de dos vigas más altas que anchas, unidas por dos travesaños, el anterior de los cuales sustenta una cubeta elipsoidal llena de agua que va escurriendo por dos agujeros provistos de unas hilas, empañando la superficie inferior del extraño vehículo para impedir que se inflamen las vigas y facilitar el deslizamiento de estas.

[2]) V. Gram. de Wilhelm Meyer, pág. 381.

[3]) Voz vascongada, que significa residuo, y debe relacionarse con *hondo* y *ondón*.

[4]) Pan de cuatro libras, en forma de disco. Debió ser *octana* primitivamente, sin haber cambiado *ct* en *ch* como en *ochavo*.

[5]) »Armar la pachusca«; hay *apatuscar* en castellano. Es término del juego de la tuta, y debe equivaler al aragonés *apatusca*, aunque este se refiere á otro juego distinto (V. el vocabulario del dialecto aragonés). *Apatusco* es también aragonés, »voz familiar de desprecio, principalmente contra los muchachos«, segun Borao.

[6]) »La cría del Pagellus centrodontus; besugo, en Laredo« (Aranzadi).

[7]) Como en Aragón, segun Borao: »tira de tela en las camisas y otras prendas de vestir«.

[8]) Debe ser *para hácia;* en Santander *cancia*.

[9]) El coco de los niños.

[10]) Femenino de *pasante (Studienaufseher, pion* ó *souffre-douleur)*. Todos los dias puede leer el aficionado á novelones desdichadamente traducidos *pasante (passant)* por transeunte, aunque se trate de un ministro ó de un obispo.

[11]) Se dice en la canción infantil: »*Perico, pericaña*« (ó »soli solitaña«) — »vete á la montaña — dile al pastor, etc.«

perla [1])
perrechico [2])
perulero [3])
petisú [4])
picharchar
pichi [5])
pichichi
picor [6])
piltra [7])
pinchagujas
pinche [8])
pirri (rabioso)
pirrilera [9])
pista (legaña)
pistojo (legañoso)
plastada [10])
plastaso
ple [11])
porrusalda [12])
porsebe (percebe)
profiar (porfiar)
pucha (V. Fon. § 27, II)
pupu (mal, daño)

Q

quiliquili (V. Fon. § 275)
quiña [13])
quisquilla [14])

R

ranchero (soldado)
rebola
rebolincha
rechina (resina)

---

[1]) »Bilbao; Trigla guruardus; emprenhador, Portugal« (Aranzadi).

[2]) Vasco, y *berrechico,* una de las variedades de setas.

[3]) Dícese en un juego de niñas: »Antón, Antón *perulero* — cada cual atienda á su juego — y el que no atendiere, — pagará la prenda que debe — y Antón, Antón *perulero.*«

[4]) *Petit sou, chuchu,* pastel denominado también en Alemania con un vocablo francés, *baiser.*

[5]) *Pici,* en gitano, pequeñito. »La relación de *pici (ny)* con *Kicsi (ny)* = ital. piccino, etc. me trae á la memoria la del basc. *chiki* con *chipi* = esp. *chico*« (Z. de Gröber, 1891, pág. 113).

[6]) Como en Aragón, picazón, escozor.

[7]) Cama, en gitano.

[8]) *Piccolo,* mozo de café, recadista. En Aragón, ayudante, marmitón de cocina.

[9]) Debe tener relación con *pirri,* vasco, v. gr. »tiene un genio *pirri*«. Cagalera, caguera, bajera, »seguidillas.«

[10]) Golpe con la palma de la mano.

[11]) »A tuti *ple.*« ¿Provenzal? *¿Plenu?*

[12]) Medio vascuence, salsa de puerro; *purrusalda,* baile del país.

[13]) En francés »aiguillon de bouvier«; en alemán »Treibstachel«.

[14]) Voz vascongada; en ital. *squilla*; en Santander *esquila,* no »en español«, como dice Diez, porque la voz consagrada es »camarón«.

rechinel [1])
refitolero [2])
reganchada
rejuntar
renses [3])
resbalisar [4])
resbaliso (resbaladizo)
resibidor [5])
reuí [6])
revisalsero [7])
riada [8])
rincla („hilera")
Ripa
roja [9])
romería [10])

S

sabanilla [11])
sabeloy (vasco)
saguchu (id. ratoncillo)
sagusar (V. Fon. § 275)
saipardo
sanso [12])
sapalora (V. Fon. § 275)
sapo (id. § 46)
sarama (v., basura)
sarán [13])

---

[1]) Se emplea en »Aguilando *rechinel*-por el amor de San Miguel«, etc. *Aguilando* (»de origen desconocido«, Diez) es formación contraria á la de *guirlande* (voz alemana) *guirnalda*. V. *chinel*.

[2]) *Refitorio* (Arcipreste de Hita, 1373). — V. Fon. § 276.

[3]) Debe tener relación con *residuo*.

[4]) »*Esvarizar*, resbalar, se usa principalmente como recíproco« (Borao).

[5]) »Treppen-Absatz en al., *palier* en fr., descansillo; antesala, sala de recibimiento en Aragón.

[6]) Re-*oui*, como re-dios.

[7]) »Curiosón; bachillero: la Academia se refiere á solo el género femenino y escribe *rabisalsera*« (Borao). Peregil de todas las salsas, entrometido, embrollón; de *revisalsear*, registrar, entrometerse.

[8]) Avenida é inundación, y más comúnmente *aguaduchu (aquaductu, aguaducho*, Arcipreste de Hita, 236); *acueducto* es el *aqueduc* fr., el Wasserleitung al., v. gr. el de la calle de Segovia en Madrid, donde en cambio se llama *aguaducho* á un puesto de agua.

[9]) Por *rubia* (V. Fon. § 216, Nota 2ª), título que dan las sardineras á la parroquiana ó compradora. A las niñeras llaman en Salamanca *royas*.

[10]) De *Roma;* hoy no tiene ya el sentido de peregrinación, sino el de fiesta de pueblo, *assemblée* (significado que no mencionan los diccionarios franceses). Acaso sea esta la voz *romania*, que otros leen *romavia, romevia* del Gaucelm Faidit (Bartsch, p. 145, l. 33).

[11]) Como en Aragón, pañuelo blanco, que llevan como distintivo las aldeanas casadas, por anillo nupcial.

[12]) Voz vascongada, *irrintzi, relincho; Kisri* en la India inglesa. Debe ser el provenzal *chanso*. En aragonés hay *sansa*.

[13]) Vasco, *serón*, capacho.

sarbo
sasquel
sebo[1])
sensaina[2])
sensumbaco (V. Fon. § 275)
serita[3])
sinsorgo[4])
siquiñoso (vasco)
sirinsirin (id.)
sirón (id.)
sirri (id.)
sogalinda (id., lagartija)
soma (fr. du son)
Somera[5])
son (golpe)
sornar[6])
sorongo
sorqui (vasco)
sospal (V. chuchu)

T.

tablajero[7])
tambolintero (tamborilero)
tartar[8])
tasca[9])
templao (descarado)
títere (V. *farol*)
titi[10])
torrón (terròn)
totolo (mofletudo)
trausqui
trincar (V. d°. ar^s. § 12)
trolero (mentiroso)
trunchu (fr. *tronche*)
truque (V. d°. ar.^s § 28)
túber (V. Fon. § 277)
tururú

U.

uchalabete
urcullu (horcón)

---

[1]) Rabo de camisa que asoma por la abertura trasera del pantalón de los chicos.

[2]) Niñera, del vasco *zeiná*, niño.

[3]) Un diminutivo como quietecito, callandito, despacito. V. Fon. § 44.

[4]) Tiene varios significados, sin gracia, sin sustancia, tonto, etc. y se usa con suma frecuencia.

[5]) Calle de Bilbao. — Sobrante (San Millan, 237).

[6]) Dormir, en gitano español.

[7]) Carnicero. En el Arcipreste de Hita, 528, 1228, »el que tiene mesa de juego«.

[8]) Un juego de chicos, que consiste en pelotearse mutuamente los jugadores; *tartamudo*. V. dial.^o aragonés § 14.

[9]) Taberna, en gitano.

[10]) En vasco *dithia (tetta)*, en francés *téton*, en aleman *Titte*, en kimri *didi*.

V.

venaquera [1])
violí (violín)
volandera (cohete)
volatines [2])

Z.

zapaburu [3])

Nota. Por descuido de copia no aparecen en la lista varios vocablos, entre ellos los siguientes: *¡aiba! (¡ay! ¡bah!) aña* (V. Fon. § 235), *apapanturi* (vasco), *cacapuf* (color de), *camisia* (V. W. M. p. 39), *carguera, chapeo, ¡churrut!, ¡ené! (¡ay!), flojensio, fotera, galleta* (V. Fon. § 265, *najarse* (largarse), *ostiñar* (robar), *papulo* (de *papo), pavia* (narizota), *pistola* (pan de sopa), *quitar* (cobrar, costar), *respe, roñoso,* y otros muy importantes.

---

[1]) Mujer dedicada à la descarga de *vena* ó mineral de hierro.

[2]) En Madrid se llaman »títeres« (V. *títere*). Debe su orígen el vocablo al nombre del antiguo *volatinero Buratin.* Se denominan »*volatines* en vascuence« ó »habilicacas«, los ejercicios gimnásticos hechos medianamente por chiquillos.

[3]) Renacuajo, del vascuence.

DIALECTO ARAGONÈS.

I.

§ 1. Cambio espontáneo de sonido (V. d.º s.º § 5). Pueden ocurrir tres casos:

1º. La primera vocal desaparece: *galas (agallas), lantierno (aladierna), malladar, masar, pacentar, parador, rabal, tabelario (atabalero,* V. Fon. § 76 § 126), *zafrán.*

2º. Varia la vocal primera, de esta manera:

a — a en e — a: *lampeda - lámpara, premática - pragmática, rebadán - rabadán.*

e — e en i — e: *botillero - botellero, lichera - lechera, piscuezo - pescuezo.*

i — i en e — i: *destricto-distrito, omecida-homicida, prencipal-principal, recebir - recibir, redículo - ridículo. vesita* (V. pág. 2) - *visita.*

Excepciones:

a — a en o — a: *combalache - cambalache, mioja - miaja.*

e — e en o — e: *oncejo - vencejo.*

3º. Cambia la segunda vocal: *espárico - espárrago.*

Nota 1ª. Diferenciación de las vocales primera y tercera: *churizo - chorizo, pabostre - preboste, pinocha - panoja, rétulo* (V. dº. vº. § 3). Varia la segunda de tres iguales: *calomanco - calamaco, capotaz - capataz,* precisamente una *o* entre dos *a.*

Nota 2ª. Hay asimilación en *cudujon - corujón, dicir - decir, filicidad - felicidad, pidir - pedir, risistir - resistir, siguidilla - seguidilla, virificar - verificar.*

§ 2. Protesis (V. dº. sº. § 7): *abellota, abollar, acoclarse (clocarse), aconsolado, aconsolar, acontar, acontentar, acubilar, adote, amerar, arrematar, arrobadera, asesteadero, atrazar: desaminar* (V. dº. sº. § 7), *destorbo, enantes* (sº. § 7), *escomenzar* (id.), *estrébedes* (Fon. § 117), *goler* (sº. *agoler*), *gosar, jortiga (ortiga), jorear (orear).*

§ 3. Aféresis (V. d⁰. s⁰. § 8): *bertura, cequia, cercarse, dula, flojar, jada (y ajada, azada), lifara, llegar* (V. d⁰. s⁰. § 7), *mortajar, motilar* [1]), *pedrada (apedreada), penar, plegador (allegador), plegar (allegar), puntuante, quilatar, rancar, riba, roba, robar, roz, zolle*; *caparra* (*alcaparra,* V. d⁰. v⁰. § 86), *empués (después), finitiva* (*definitiva), jambrar (enjambrar), juagar (enjuagar), maño* (*hermano*), *natizo (enatizo), navesar (esnavesar), oncejo* (*vencejo*), *vera* (*ribera*).

§ 4. Epéntesis (V. d⁰. s⁰. § 9): *alirón* (*alón), áncia* (V. voc⁰ vizc⁰ *pánsia*), *andosco (adosco), arcanduz* (*arcaduz), baldrés* (V. d⁰. v⁰. § 6), *bolinche* (id.), *brocal (bocal), calomanco* (§ 1), *carracla (carraca), chiquirrindin (chiquirritin), hilarza* (*hilaza*), *marcelina (macerina), panso (paso), perindola (perinola), rendrija* (*rendija*), *revoltilla* (*rebotillo), treda* (*tea*).

La *v* separa dos vocales en *tovalla, toalla; vacivo, vacío.* Una vocal separa dos consonantes en *marrega, marga.*

§ 5. Metatesis. *Acoclarse, clocarse; amorgonar, amugronar; craba, cabra; culeca, clueca; enjaue, enjuague; grafia, garfio; ixartigar, esradigar* (Fon. § 159); *morgón, mugrón; niervo, nervio; ogepción, objeción; pabostre, preboste; pedricar* (V. d⁰. s⁰. § 10) *predicar; premitir, permitir; presco* (V. d⁰. v⁰. § 33) lat. *pérsica; probe* (V. d⁰. s⁰. § 10) *pobre; probeza* (id.) *pobreza.*

§ 6. Síncopa. *Abrio, averio; ande* (V. d⁰. s⁰. § 11) *adónde; cutiano* (de *cutio*) *cotidiano; mida, medida; tuvon* (Salamanca) *tuvieron; vinon* (id.) *vinieron.*

§. 7. Apócope. *Alum* (fr. *alun*) *alumbre; brócul, bróculi; caparrós, caparrosa; espinai, espinaca; indi, índigo.*

§ 8. Confusión de prefijos. *Alcorce, acorte; alcorzar, acortar; previdencia, providencia; sinfinidad* (V. dº. sº. § 12) *infinidad; sinjusticia, injusticia.*

---

[1]) *Amochar.* En la Fon. § 192, 2⁰. figura, por error, *mot(u)lu - mocho,* en vez de *mot(i)lu,* que es el *motil* santanderino y el *mutil* vasco, como las formas castellanas *mutilar* y *motilón.*

§ 9. Confusión de terminaciones. De entre los numerosísimos ejemplos que existen, entresacamos tan solo los siguientes, dejando los restantes para la morfología: *chaparrazo, chaparrón; corrinche, corrincho; cuartear, cuartar; desollador, desolladero; friolenco, friolento* (Fon. § 131); *huevatero, huevero; lloradera, llorera: sitiado (!) situado; tabelario* (y *tabalerio,* V. § 1 y Fon. § 60) *atabalero; vendema* (como *vendemja* = fr. *vendunge*) *vendimia.*

§ 10. Cambio de género. *Pruebo, prueba; rasera, rasero; terno, terna; truca, truco.*

§ 11. Vocablos germanos. *Aguaitar* (*wait* en inglés, del ant. al. *wahten,* como *guay* = *wei: engoitar,* Fon. § 277 y d⁰. v⁰. § 86, debe ser la misma voz, con cambio de prefijos), *barga* (Berg), *boque* (Bock en al., *bouc* en fr.), *burgo* (Fon. § 41), *gauda* (id. gualda), *guayta* (V. *aguaitar*), *sirga* (*sirgo,* seda, P. Merino; V. d⁰. s⁰. § 15, d⁰. v⁰. § 13, Fon. § 41; ant. fr. *sigle*; »segun los etimologistas españoles, del griego«, Dic⁰. de Diez, pág. § 487).

§ 12. Vocablos franceses. *Adventaja* (y *aventaja*) *avantage; agenollarse,* fr. ant. *agenoillier; alberge, auberge; alongar, allonger; argent; asoven, souvent; baile, bail; bel* (V. voc⁰. *bello*); *berniz, vernis; boscage, bocage; bor, bord; botiga, boutique* (tienda); *brino, brin; cambra* (¿de *cám(a)ra?*); *chancilleria, chancellerie; chapelete, chapelet; chapeo* (V. d⁰. v⁰. § 14); *collete, collet* (alzacuello); *draperia, draperie; empachar, empêcher*; *emparar, s'emparer; enquesta,* fr. ant. *enqueste; esparvel* (y *esparver*) *épervier; estrenas, étrennes; farbalás* (en inglés *furbelow,* cast. *faralás*); *forano, forain; forlier, fourrier (furriel)*; *formage* (y *formache*) *fromage; fuina, fouine; gambada, gambade; gasón, gazon*; *gland* (ant. *lande*) *gland; gratar, gratter; greque, grec; griva, grive; honta, honte; imbursar, embourser; marmotear, marmotter; marrón, marron; mastique, mastic; mollete, mollet; mollón* (Fon. § 193, 2º.) *mouton; mureño, moraine; orache* (como *formache*) *orage;*

panel, panneau; percazar (Fon. § 43, *porcaszar*); *planzón, plançon; prender* (V. Fon. § 43); *pocha, poche; porche* (V. Fon. § 223); *pugés* (id. § 43); *rebutar, rebuter; repostar, riposter; rosada, rosée; signatura, signature*; *surtida, sortie; tabla, table* (mesa); *tafetá, taffetas; tanar* (y *tañar*) *tanner; tanneria* (y *tañeria*) *tannerie; tañado, tanné; taste* (como en inglés; V. § 14); *trazo trace; trinquis* (no del al. *trinken,* sino del fr. procedente del al., *trinquer*); *ultranza, outrance; usages*; *villabarquin, vilebrequin (vire-breguin); zucreria, sucrerie; zucrero, sucreur.*

§ 13. Vocablos provenzales. *Adocir; afeitado* (V. Fon. § 44); *barda* (V. d⁰. s⁰. § 17); *bardiza; barza; cojines; fez* (V. Fon. § 44: por errata está *fach*); *granola, granolha; greu, greuch; greuge; pairón (patrón); penon, pennon* (V. Fon. § 192, 4⁰.); *res* (nada); *trovar, trobar.*

§ 14. Vocablos catalanes. *Fraix, prou, somera, tartar (tastar,* V. Fon. § 43 *taster,* voc⁰. v⁰. y dª. aragˢ. § 12).

§ 15. Vocablos italianos. *Badal, baldaquí, picota, piculin* (*piculina* = ramera; vizcª. *pichuli*; V. vocº. vº. *pichi*).

§ 16. Vocablos vascongados. *Mangarra* (V. vocº. vº. *gangarra*), *maquila* (V. dº. vº. § 38), *milocha* (y *milorcha*, dº. vº. *amilocha;* V. vocº. arˢ.), *sarria (sarán), zapo* (Fon. § 46) y otros que se mencionan en el dª. vizcaino.

§ 17. Vocablos ingleses. *Estrinque* (*string,* V. dº. vº. § 16), *quicazo, quique* (*kick*).

II.

Transformación de las vocales castellanas.

§ 18. *a* = *e*. *Amir, emir; atraznalar, atresnalar*; *azarolla, acerola.*

§ 19. *e* = *a*. *Cercillo, zarcillo; restrojera, rastrojera; restrojo, rastrojo.*

Nota. Por confusión de sufijos dió el lat. *soldataria* — *soldadera* (ramera).

§ 20. V. d⁰. sant⁰. § 19. *Hiciendo, levantémos, pusiendo, quisiendo, trujo* (y *trujió*), *tuviendo.*

§ 21. *e = i. Alfóndega, alhóndiga; boteja, botija; estema, estigma; estemar, estigmar; fondellón, fondillon; mesmo* (V. Fon. § 66); *mestura* (como *mezcla*) *mixtura; néspero* (y *niéspola*) *níspero; tenaja, tinaja.*

§ 22. *i = e. Despidida, despedida; ixe, ese* (*ecce, ipse*); *ixo, eso; margin* (y *marguin*) *margen; ordinación, ordenación; orígano, orégano; sobirano, soberano.*

§ 23. Se conserva el diptongo literario latino *au = o* (Fon. § 9, § 90) en *paraula, parola,* y el vulgar latino en *paul* (*pabulu*).

§ 24. Dícese *concencia, femar, fematero, femera, femeral,* con *e* pretónica ó secundaria, pero se dice *fiemo,* que la Academia llama *fimo.*

§ 25. *ie = e. Alcamiela, canela; espiella* (V. § 12 *mollón*) *espelta*; *mielsa, melsa; pretienda, pretenda; tierco, terco; vieda, veda.*

§ 26. *ie = i. Aniello, anillo; bienza, binza; cadiello* (cast. ant.; V. Fon. § 77 en vez de § 68) *cadillo; cadiera, cadira; niéspola* (y *néspero*) *níspero*[1]); *reciento, recinto; vaxiella, vajilla; viega, viga.*

§ 27. *o = u. Adocir, aducir*; *bolchaca, burjaca*; *exporga, expurgo*; *exporgar, expurgar; jodio* (acaso irónico) *judio; morgón, mugrón; mosolina* (V. d⁰. s⁰. *musolina*) *muselina; mozlem, muslin; polpa, pulpa.*

§ 28. *u = o. Batifulla* (*batihoja*), *bullar, curto, cutiano* (*cotidiano*), *esfullinador*[2]), *deshollinador; esfullinar, deshollinar; estrupicio, estropicio; furrufalla, borrufalla; pachuchada,* pato-

---

[1]) Haciendo un chiste indecente, el pueblo dice por *nísperos, mis pedos.* — V. Fon. § 203.

[2]) Con todo, dícese en castellano »se armó el gran *fullín*«, jaleo, barullo.

chada; *pinturrutear, pintorrotear; puyà, poya* (V. Fon. § 218); *rujiada, rociada; rujiar* (y *ruciar*) *rociar; trucar*[1]) *trocar; trujal, trojal; tullina, tollina; vulcar* (V. d.⁰ v⁰. § 29) *vol*car; *zaburrero, zaborrero.*

§ 29. *ue = o. Cuezo, cocio* (V. Fon. § 229); *espuenda* (V. d⁰. v⁰. § 30) *esponda; fabueño, favonio* (V. Fon. § 235); *fuerista, forista; proluengan*[2]), *prolongan; pueyo* (también apellido, V. Fon. § 218 y voc⁰. s⁰. *apuyá*) *poyo.*

§ 30. La *a* postónica desaparece muy naturalmente en *amprar — amparar.*

§ 31. Se conserva la *u* postónica en *estabulado,* por *establado,* metido en el *establo,* y *estabular.*

§ 32. Se pierde la *u* postónica en *articulu* (lat.) — *articlo* (V. Fon. § 178 *artéc(u)lu*).

III.

Transformación de las consonantes.

1. Labiales.

I. Iniciales.

§ 33. La *p* de *ph = f* se conserva en *pantasma.* (V. d⁰. s⁰. § 34.)

§ 34. La *u* cambia en *g* en *gomitar.* (V. d⁰. s⁰. § 36.)

§ 35. La *b* muda en f en *furrufalla, borrufalla.*

§ 36. El grupo *pl* da *ll* en *llana, plana; llego, pliegue.* En cambio se conserva en *plegador, allegador; plegar* (y *aplegar), allegar; pliega, llega.*

II. Internas. a. Intervocales.

§ 37. La *b* cambia en *g* en *agüelo* (dᵃ sᵃ § 36), *fagüeño, fabueño* (*favonio*). V. § 93.

---

[1]) De donde proceden *truca* y *truco; troque = trueque,* V. d⁰. v⁰. § 32.

[2]) V. Fon. 85 *luengo.* Hay en Toledo un nombre de pueblo *Villaluenga.*

§ 38. Desapareció en *zabalmedina, zahalmedina (zalmedina)* y como en latín vulgar (V. Fon. § 89) en *atreudar, atrebutar; treudo, tributo.*

§ 39. Cambia en *f* en *garrofa (algarroba), túferas.*

§ 40. Se pronuncia la *b* por *p* en *abuñegar, apuñegar (apuñadar, apuñear,* dar de *puñadas); cabazo, capazo; obaga, opaca*; *senabe* (lat. *sinapis*).

Nota. Lo contrario en *palear, varear.*

§ 41. Se conserva la *p* en *ropador*[1]) *robador; roperia, roberia.*

§ 42. La *f* latina se conserva en *batifulla, batihoja; bufoneria, buhoneria* (V. „aspiradas").

Nota. Lo mismo después de consonante en *enfarinada, enharinada.*

b. Ante consonante.

§ 43. La *p* del grupo *pt* (Fon. § 123, 2⁰.) cambió en *u* en castellano, v. gr. en *cap(i)tale-caudal,* pasando por las formas *capdal* y *cabdal* (P. del Cid, 1220, 1954; Duelos 81). En este dialecto hay otra forma, *cabal.* En la forma *cidat* (P. de Alejandro, 712, 1037) cayó la *b.* Lo contrario ocurrió en *cobicia* (*cubicia* en Santander, y *cubicioso*), *cobiciar* (P. de Al. 1542) y *cobizante* (id. 2197).

Nota. La voz literaria *capítulo,* que dió origen á *cabildo* (V. Fon. § 192, 2⁰.) se conserva en este sentido. V. voc⁰. *cabal.*

2. Dentales.

a. Explosivas.

I. Iniciales.

§ 44. Se usa indistintamente *leja* ó *deja*[2]), *levantal* ó *devantal (y delantal).*

---

[1]) Hoy *robador* se llama al grampin de pescar.

[2]) Para designar las tierras *dejadas* por el rio (V. Fon. § 61, § 185). «*Lexo* por mi alma el orto . . .» se ve en una escritura que lleva la fecha de 1225. En un documento de Veruela: «qui la agua *lexare* . . .» *(Borao). Laiscar, lexar, dejar,* en la Escuela Paleográfica del P. Merino.

§ 45. La *d* no suena en *aspeado* (V. d⁰. v⁰. § 46), *entro, esbarrigado, esbrinar (desbriznar), escaminado, escornarse, escrismar, esfiladiz, esfullinador (deshollinador), esfullinar, esgarrar, esgarrón, esmediar, espachar, espanado, espatarrarse, esportillarse, estalonar, estral, estraleja, estripacuentos, estruir* etc., esto es, se sustituye la sílaba inicial *des* por el prefijo *es*.

II. Internas. 1⁰. Intervocales.

§ 46. Se conserva la *t* asona en *alcotón, bleto, fogarata, morabatin* y *morabetino (maravedí), pescatero.*

§ 47. Consérvase la *d* latina de *codero*[1]), *desafidar,* y la *d* antigua de *peder (peer).*

§ 48. Desaparece la *d* en *roelero (rodelero).*

§ 49. La *t* cambia en *d* en *espedera (espetera).*

Nota. Lo mismo en *chiquirrindín* (*chiquirritín*).

2⁰. Después de consonante.

§ 50. La *z* sustituye á la *t* en *acorzar* (V. Fon. § 262) *alpacera, *apartera*[2]).

§ 51. Sustituye á la *s* en *atrazlanar, atreslanar.*

§ 52. La *t* cambia en *d* en *jordiga, ortiga.*

b. Sibilantes.

I. Iniciales.

§ 53. La *s* muda en *j* en *jarmentar, jarmiento.*

§ 54. Cambia en *z* en *zancochar, salcochar.*

II. Internas. Intervocales.

§ 55. Se convierte la *s* en *c (z)* en *aljeceria (yeseria), aljecero.*

Nota. *Mejer, mecer.*

§ 56. La *s* se conserva en *alesises, alegiges* (V. el dic⁰. de la Acadª, *alejija, puches;* V. Fon. § 27, II.); *sangartisa* (y *sargantesa*) *lagartija.*

---

[1]) *Colero,* el último que recibe el riego.

[2]) Castellano antiguo *aparcera,* manceba, que iba á la *parte.*

Después de consonante.

§ 57. Se conserva la *s* antigua en *ensundia, enjundia* (*axundia* en latin).

Ante consonante.

§ 58. Se pronuncia *z* por *s* en *lezna*: *n* por *s* en *dende*; *m* por *s* en *empués* (Fon. § 270 y d⁰. s⁰. § 59).

§ 59. Suena la *s* antigua en *eslegir, elegir* (V. el voc⁰. vizc⁰.)

3. Palatales.

I. Explosivas *g* y *k*. a. Iniciales.

§ 60. La *c* por *g* suena en *cacho, gacho*.

§ 61. Lo contrario sucede en *gajo, cacho; garrampa, calambre; gayata, cayada*; *guchillero, cuchillero,* como en la voz latina *cataria* que dió *gataria*. V. dialecto vizcaino (§ 52).

§ 62. Por *c* se pronuncia *s* en *sincel, cincel*.

§ 63. La *g* desaparece en *arbanche, garbanzo*. V. d⁰. vizc⁰. (§ 51.)

§ 64. *B* ó *d* están por *g (gue)* en *bisalto, disante, (guisante)*.

b. Intervocales.

§ 65. La *g* se conserva, como en vizcaino, en *puga, pua; agora* (Fon. § 164 y d⁰. v⁰. § 56); *corregüela* (V. Fon. § 227) *correhuela*.

§ 66. La *g* muda en *b* en *bujero* (V. d⁰. v⁰. § 53); *jubo, yugo*.

§ 67. A veces desaparece: *ahujero, agujero; augetas, agujetas*; *enjaue* (V. § 5) *enjuague*.

§ 68. La *c* suena por *g* en *acacharse, agacharse*; *acarrazarse, agarrar*; *azoque, azogue*; *cocote* (V. d⁰. v⁰. § 55) *cogote*; *espárico* (§ 1) *espárrago*; *fico, higo*; *oricano, orégano*; *recatear, regatear*; *saboca, saboga*.

§ 69. La *c* muda en *g* en *mantega, opaga, rebotiga*[1]).

Nota. En *fabriguera (fabricaria)* la *c* pasa á *g* (V. Fon. § 90, *fábrica*).

c. Ante consonante.

§ 70. La *c* del grupo *ct* (V. d°. s°. § 63) se vocaliza: *autos, actos; constreita, constrecta (constricta).*

§ 71. Se conserva la antigua forma en *cingla, cincha* (V. Fon. § 178); *esclafar, chafar.*

§ 72. Se vocaliza la *g* en *mainate, magnate.*

§ 73. Desaparece la *g* en *estema, estigma; estemar, estigmar; premática* (§ 1).

d. Después de consonante.

§ 74. Cambia la *c* en *g* en *engalzar (¿engarzar?) encalzar.*

Nota. Se conserva en *alcotón, algodón*; *fonco, hongo.*

II. J espirante.

§ 75. Inicial, toma el sonido gutural en *jubo* (§ 66); *junta, yunta* (V. Fon. § 168, en el 2° sentido).

§ 76. Se conserva la *j* latina en *juñir (jungere) uncir* (V. Fon. § 168).

§ 77. Se añade una *j* en *jordiga, ortiga.*

§ 78. Cambia en *ch* en *bolchaca, burjaca: cheto, jeto; chiba (chepa,* vulgar hoy, V. voc°. v°.); *esponcha, esponja; morcacho, morcajo.* Lo contrario sucede en *gajo, cacho; tejo techo.*

§ 79. Desaparece en *realgar, rejalgar.*

4. Líquidas.

a. Intervocales.

§ 80. La *ll* sustituye á la *l* en *acerolla, bellorta.*

Nota. Lo contrario ocurre en *cachilada, chilar, galas (agallas).*

§ 81. La *r* muda en *n* en *anganillas, angarillas.*

§ 82. La *r* cambia en *d* en *cudujón, lampeda* (§ 1).

---

[1]) Trastienda; *rebotica,* trastienda de *botica* ó farmacia.

Nota. Por el contrario, *pelarzo, peladizo* (V. d°. s°. 67 y d°. v°. § 60).

§ 83. Se duplica la *r* en *fierrabrás, sarrampión, secarral, testarrazo.*

§ 84. Por *rr* se pronuncia *rd* en *bardo, barro.*

§ 85. Por asimilación, *charrar, charlar; sirria, sirle.*

b. Después de consonante.

§ 86. La *tr* intervocal latina cambia en *dr* en *aratruaradro* ó *aladro (arado).*

c. Ante consonante.

§ 87. Se pronuncia *n* por *r* latina en *onso,* oso (V. Fon. § 197).

§ 88. Suena la *l* como *n* en *zancochar, salcochar.*

§ 89. La *l* con la *r* son convertibles en *acantalear, acantarear* (llover á cántaros); *armadia* (como *arma* por *alma,* V. Fon. § 213) *almadia; arraclán, alacrán*; *bolchaca, burjaca; carabazas, calabazas; esvararse, resbalarse; garrampla, calambre*; *gleda, greda*; *marcelina* (acaso confundido con el nombre propio) *macerina*; *regañado, legañoso*; *tala, tara*; *varello, valello.*

Nota. Se conserva la *l* latina en *niéspelo (mespilu) níspero* (§ 26).

5. Aspiradas.

§ 90. La *g (gue)* sustituye á la *h* en *guisopo, guisopillo.*

§ 91. Como en el dialecto vizcaino *halda* por *falda,* hay en este *haldar* (trozo de la *falda*); *haldeta, hanega, hilo.*

§ 92. Se conserva la *f* (V. § 42) en *aforrado, alfóndiga, alfondeguero, desfilurchar*[1]*), esfullinador* (V. § 45), *fabeación, fabeador, fabear, fabolines, fabueño, fato, fecejada (heces), fico (higo), fila, fito, fonco (hongo), formiguero, fornillo.*

§ 93. La *h* cambia en *j* en *rujial, rufian.*

---

[1]) *Deshilachar.* En cambio hay *deshiladiz, filadiz.*

6. Nasales.

I. Iniciales.

§ 94. La *n* cambia en *d* en *denguno* (V. d⁰. s⁰. § 79).

§ 95. Se conserva la *m* en *mandurria, bandurria (mandura, mandolina).*

Nota. En Vizcaya, *muñuelo* por *buñuelo* (V. d⁰. v⁰. § 38).

§ 96. Se conserva la *n* latina en *nublo* (V. Fon. § 204).

II. Internas. a. Intervocales.

§ 97. La *m* se confunde con la *b* en *ababol, amapola; excibir, eximir.*

Nota. Se emplea en el lenguage agrícola indistintamente *caballón* ó *camellón.*

b. Ante consonante.

§ 98. La forma latina se conserva en *ivierno* (V. d⁰. v⁰. § 75).

§ 99. Aparece una *b* en *carambelo* (V. d⁰. s⁰. § 81) *caramelo.*

§ 100. La *n* se convierte en *l* en *remolda, remoldar, rujial (rufián), verderol, verderón* (en Vizcaya *verdelón*).

Nota 1ª. Por el contrario, *zancochar* por *salcochar, zancocho* (y *salchucho*), *salcocho.*

Nota 2ª. La *n* desaparece en *redija, rendija.*

§ 101. El grupo latino *mn* dió *m* en *estamine - estame (estambre,* Fon. § 211) como en fr. *domina - dame.*

§ 102. Como en antiguo castellano se emplea *am* por *em, an* por *en, en* por *an* (V. d⁰. s⁰. § 94 y d⁰. v⁰. § 80): *ambrolla* (V. voc⁰. vizc⁰.) *embrolla; engina, angina; enguila, anguila; rancura, rencor.*

Nota. Dícese *antosta* y *entosta; entibo,* más frecuentemente que *antibo.*

§ 103. Referentes al d⁰. s⁰. § 95 y d⁰. v⁰. § 80, anotarèmos: *abentestate, abintestato; encensero* (Sacrificio, 119) *incensario; ensundia, insundia; entreviniendo, interviniendo; estentinos* (como en Vizcaya) *intestinos.*

IV.

Consonantes paladializadas.

a. Labiales.

§ 104. Pruebas del origen de *rojo,* tan discutido, son: *roya* (d⁰. v⁰. § 86) *rubia; royal, rubial; royo, rubio, rojo; royuela (robjola); royura, rojura.* Hay tambien apellido *Royo* (V. voc⁰. v⁰. *roja*), y en Castilla *Monterrubio* y *Villarrubia.*

b. Dentales.

§ 105. La *t* se paladializa en *canchilagua, cantilagua* (V. Fon. § 260); *pachuchada, patochada.*

Nota. El lat. *valéntia* cambia en *valenza,* en castellano *valentía* y *Valéncia.*

§ 106. La *z* se paladializa en *ch* en

arbanche	*garbanzo*	*panich*	*panizo.*
chervuno	*cervuno*		

Nota 1ª. V. d⁰. vize⁰. § 81 y 82.

Nota 2ª. Al contrario, *capazo, capacho; zoca, choca.*

c. Palatales.

§ 107. El sufijo latino - *tica* = *-cha: escortica - escorcha; escorticare - escorchar,* fr. *écorcher.*

§ 108. La sílaba latina *ci (kj)* dió *z* en licia - liza.

§ 109. La sílaba *ci* castellana se convierte: 1⁰. en *ch: ruche,* rucio; 2⁰ en *j*: *rujada* (y *rujiada) rociada, rujar* (y *rujiar) rociar* (§ 28). Se conserva en *infanción, infanzón.*

d. Líquidas.

§ 110. Hay dos formas empleadas como una misma voz: *escaliar, escachar* (V. d⁰. v⁰. § 86), que deben su origen à fuentes distintas. De la primera se deriva *escajerar* (por intermedio de *escajar,* V. d.⁰ s⁰. § 96).

§ 111. Se conserva la *ll* (V. Fon. § 231) en *argadillo, batifulla (batihoja), batollar (batajar); cogullada, collida, concello, cosquillo, panolla (y pinocha), rebullar, rebullo, revoltillo, sobrecullida (sobrecogida), sobrecullidor (sobrecogedor), talla (tarja).*

Nota 1ª. El tránsito de *lj* á *j* lo muestra *pareilla, pareja. Peculio* dió *pecullo; botella, boteja. Cél(u)la, cija.*

Nota 2ª. Se conserva *li* en *cualio, cuajo*; *desafiliación, desafijación; desafiliar, desafijar.*

Nota 3ª. Desaparece *ll* en *tria, trilla; triado, trillado; triar, trillar.*

e. Nasales.

§ 112. La *ni* se desarrolló en *ñ* en *fabueño, favonio,* como en el antiguo *senyalero, señalero.*

V.

Vocablos aragoneses[1]).

A

abejero (abejaruco, Fon. § 34)
ablentar (amentar, Mayans)
acurcullarse[2])
afrecho[3])
aguaitar[4])
albada (fr. *aubade*)
albolga (V. dº. vº. § 70)
alum (§ 7, ¿fr.?)
amanta[5])
aná[6])
apatusca[7])
apercazar (Fon. § 43 *porcaszar*)
apoticario[8])

---

[1]) A fin de no hacer pesada la lectura de este vocabulario, se citan aquí algunas de las voces más dignas de nota que figuran en el diccionario de Borao, libro que recomendamos á todo romanista.

[2]) Acoquinarse; de *curculiu*, gorgojo (V. Fon. § 231).

[3]) *Ad-fractu,* usado por Valera en »La metafísica y la poesia«, pág. 55.

[4]) Hay las formas *goaitar, goai, guaytas, guaité.* V. vocº. vº. *engoitar* y dº. aragˢ. § 11.

[5]) »Mucho: en el »Libro de los cantares« de Trueba se lee: »yo tengo novios *á manta*« (B). *¿Mainte,* fr.?

[6]) »Se dice en algunas localidades »*Aná* que llegue, te escribiré« (B). *Así (asina),* acaso *anda, anna.*

[7]) Juego parecido al del *cotán* (V. vocº. vº.), sustituyendo la caña por un guijarro; arrojadas las monedas, se apilan estas y golpean por turno con una piedra, levantando las que presenten el anverso. V. el dicᵃ. de Borao.

[8]) V. Fon. § 117. *Apoticaire,* fr.; *apothecary,* inglés; *Apotheker,* alemán. Hoy ya apenas hay *boticarios* en España, sino *farmacéuticos,* como desapareció la clase de *barberos* (*Barbier* en al., del fr.), sustituyéndola la de *peluqueros* (precisamente en una época en que escasamente se vé una). *Taberna* es un término despreciable en Vitoria, sustituido por *fonda,* voz que en España lo está por *hôtel (¡hospital!),* y en Alemania la gente de pro va á una *Taberna,* ó á una *Bodega,* no á una *Budike* del pueblo bajo. Y luego dicen que »le nom ne fait rien à la chose«.

apuradamente[1])
arbeja[2])
arcanduzado (§ 4)
arciprestado[3])
arquivero (archivero)
artiga[4])
artiquero[5])
arzinto vivo[6])
asisia (¿assisse?)
atreudar (*adtributare*)
aturar (lat. *obturare*)
auchar[7])

B

babazorro[8])
badallar (bâiller)
balda[9])
baldón (aldabón)
*baldorro (*de *balda)*
baldrés (piel suave, § 4)
barbaridad (gran cantidad)
barga[10])
barranquera[11])
baturro[12])
bello[13])

---

[1]) Cabalmente, casualmente, como en vizcaino.

[2]) V. Fon. § 178. Es también del vizcaino; en catalán *ervilia*; en el siglo XIII *erveia (erveja).*

[3]) *Arciprestazgo* ó *arciprestadgo.* V. Fon. § 262.

[4]) »Tierra recién roturada« (B). En Bilbao hay un barrio titulado »de las *Artigas.*«

[5]) »El que cultiva las *articas,* como dicen algunos, ó las *artigas,* como se dice en castellano« (B).

[6]) *Vif-argent,* francés.

[7]) *Chucho* se suele llamar al perro, y de aquí *achuchar,* echar el perro (en sentido propio), *azuzar.*

[8]) »Jóven que se atreve à mayores empresas de las que su edad permite. Rústico, tosco« (B). — »Hombre rústico, tosco, sin crianza« (Academia). — Larramendi inspiró á Diez también tal sentido, que no tiene en nuestra tierra, de donde procede este vocablo semi-latino, semi-vasco. V. Fon. § 277 *chimbo.*

[9]) Aldaba. V. voc^{o}. vizc^{o}.

[10]) V. § 11. »Casa pequeña con cobertizo de paja« (P. Merino).

[11]) »Se aplica à la peonza que dá vueltas con poca suavidad« (B). En Vizcaya, *tartar,* y lo contrario *serita* (F. § 44).

[12]) V. v^{o}. v^{o}. *bato.* La Academia hace derivar *mata* del griego *batos.* En vasco, *Miarritz* por *Biarritz, miga* por *biga, mimendia* por *bimendia, Baracaldo* y *Maracaldo* (V. d^{o}. v^{o}. § 38).

[13]) »Alguno, voz local. En »Ordinación« de Pedro IV. sobre »Coro naciones«: »é allí esté un *bel* rato« (B.)

bigardón[1])
biasmo (¿ital.?)
birla (V. d⁰. s⁰. § 9)
birlos (id.)
birlón[2])
bisca (fr. *bise*)
bocha[3])
bofo (asimⁿ. *fofo*)
bogeta[4])
bohemiano (gitano)
bolea[5])
bolinche[6])
boque (fr. *bouc*)
bordón (bohordo)
*bovage (*de *bove)*
*boxadero (*y *buxadero)*
braga[7])
buco (boque)
bufón (buhonero)
buidador[8])
bulquetada (V. d⁰. v⁰. § 29)
bulquete (id.)

C

cabal[9])
cabalero[10])
cabalgada
cabezudo[11])
cabidar[12])
cadiera[13])
cadillo (V. v⁰. *erradacatillu*)

---

[1]) De *bigardo;* lo he oido en sentido de solterón.

[2]) El bolo grande que se coloca en el centro de los demás. La Academia pone »*birlo* (antic.), bolo« (B).

[3]) ¿*Buc(u)la*? V. vocᵒ. vᵒ. *bocho.*

[4]) «Sardineta; voz antic.» (B). Acaso un diminutivo de *boga* (V. vocᵒ. vizcᵒ.)

[5]) V. vocᵒ. vizcᵒ. Significa además lo que en vizcaino *bola* (V. vᵒ. *bolero*), mentira, filfa.

[6]) V. § 6 en vizcaino, en que hay las formas *bolincha* y *bolinchu.*

[7]) »Metedor ó lienzo que se pone á los niños bajo el pañal« (B). — V. dᵒ. vᵒ. § 38 y § 86 *fracagorri.*

[8]) O *buirador* (latonero), como *costudera, costurera* en vizcaino y santanderino.

[9]) »Peculio; pegujar de los hijos segundos« (B). Esta voz constituye con *caudal* y *capital* una forma triple.

[10]) »El hijo que no es heredero« (B). V. *cabal* = *caudal.*

[11]) »Hombre de buena cabeza, esto es, de buena organización intelectual« (B). En castellano se llama *cabezudos* (en Vizcaya *enanos,* V. Fon. § 277 *caransuelito*) á unos figurones de cabeza colosal que acompañan á los gigantes ó gigantones en las fiestas de los pueblos.

[12]) *Capitare,* ahorrar, como *capitación.*

[13]) V. dᵒ. vᵒ. § 48; en provenzal *cadeira.*

cal[1])
calcero[2])
camal[3])
cameña[4])
campico[5])
cana[6])
canso[7])
cantal (V. Fon. § 260)
canto[8])
cañada[9])
capel[10])
capelardente[11])
cardelina (fr. *chardonneret*)
carracla[12])
castellán[13])
catorcén[14])
ceñar[15])
chapelete[16])

---

[1]) »Si el rrey me lo quisiere tomar a mi non min *chal*« (Poema del Cid, 230, Vollmöller). »De *chalcr* ó *caler*, como en provenzal: *chaut*« (Hinard). »Curielos qui quier, ca dellos poco min *cal*« (P. del C. 2357). »Verbo impersonal. Importa, conviene: *min cal*, me importa« (Sanchez). El apóstrofo colocado por Sanchez en *min'* cal, tras la *n*, Hinard lo pondria antes. Borao tiene las mismas citas en la pág. 99, á las que siguen otras importantes; en el vocabulario vuelve á ocuparse de esta palabra, que según él se emplea entre las clases menos acomodadas de Aragón. Véase »La España moderna«, n. 1, p. 130.

[2]) Calzado. V. voc⁰. vizc⁰. *calquero*.

[3]) Rama, *quima* en Santander.

[4]) Hay apellido *Camiña*.

[5]) *Campuco* en Santander (V. voc⁰.).

[6]) Es también de la gente que habla el vascuence, y debe ser la voz latina *canna; canne* en el Languedoc es una medida de granos. En Vizcaya designa la medida de una vara; en Aragón, la de dos varas.

[7]) «Voz ant. que se lee en la« Crónica del Príncipe de Viana y que, según la Academia, usan hoy los rústicos de Aragón y Castilla la Vieja» (B). V. voc⁰. vizc⁰.

[8]) V. Poesia fósil, Balari (Barcelona, 1890) pág. 104.

[9]) »Medida de vino en Aragón y parte de Asturias« (B). V. *cana*. En Vizcaya, tuétano, también de *canna*.

[10]) *Capullo*. V. *chapelete*.

[11]) *Capilla ardiente*.

[12]) »*Carraca*: achaquiento« (B). En sant⁰- y vizc⁰. se llama *carranclán* al *ranglán*.

[13]) »*Kastellan:* así se llama en Alemania al guardián de un museo, palacio ó morada célebre. *Castellano*.

[14]) »Se dice del madero que tiene 28 palmos de longitud, y de los niños robustos» pesa más de un *catorcén*« (B).

[15]) Hacer *señas*. *Ceño:* V. Gröber, Z. f. rom. Phil. 1891, pág. 227.

[16]) Antiguo francés, como el vizcaino *chapela* = gorra, sombrero, boina, cualquier *couvre-chef*.

chapeo (V. d⁰. v⁰. § 14)
chapurear (chapotear)
charada (llamarada)
chavisque (y *chavisqui*)
chiflar[1])
chollazo[2])
chotear (retozar)
choto[3])
cibiaca (fr. *civière*)
cija (célula)
*clocarse (*de *cuclillas)*
coairón[4])
cobar (V. v⁰. s⁰. *coba*)
cocio (*cuenco, cuezo*)
coger[5])
condenado[6])
constrecta[7])
contra[8])
convención (fr. *convention*)
convenir (demandar)
*convolar (*fr. *convoler)*
coritatis (en) (en „pelota")
corte (V. voc⁰. s⁰.)
corvillo (al. *Korb*)
coscullo[9])
costumbre[10])
coudear (de *coude*)
cremallos (fr. *cremaillère*)
cuairón[11])
cudujón[12])
cugucia (comp^e^. *cocu*)
culeraza (calzonazos)
cunar (V. v⁰.: de *cuna*)
curcullo (V. Fon. § 231)
curcusido (de *coser*)
cursiera (fr. *coursière*)

---

[1]) Engullir, zampar. V. Fon. § 276.

[2]) *Collazo,* pescozón.

[3]) Berrinche. V. voc⁰. vizcaino.

[4]) Parece forma provenzal de *cuadrón.* V. *cuairón.*

[5]) Como en vizcaino, caber. En santanderino, se usa en la acepción de recolectar: »más adelante hallaron á una familia *cogiendo* una heredad« (Pereda).

[6]) »Perverso; violento; con relación al genio, carácter, maña, etc.« (B). Se usa también en Vizcaya.

[7]) Y *constreyta (constricta).*

[8]) *Cuanto.* Es también interjección: *¡contra! ¡recontra!*

[9]) *Cuesco* en castellano. V. voc⁰. s⁰. *coscojo.*

[10]) »En Aragón se usa frecuentísimamente como masculino« (B). En francés se dice »le *costume*«; en el »Chevalier au lion« (2102) »la *costume*«, por *coutume.*

[11]) V. *coairon.* ¿*Cuadrón*, como el *lairón* andaluz, del provenzal?

[12]) »En documentos oficiales, *corujón;* en castellano *cogujon*« (B).

D

deja[1])
desansado (sin *asa*)
descai[2])
desgallinarse[3])
despeajado[4])
detallo (mínimo)
dica (hasta)
dietas[5])
dir (fr. *dire*)
doncas[6])
dreyto
drogueria[7])

E

encercar (fr. *chercher*)
endurar (fr. *endurer*)
enraberar (V. s⁰. *enrabar*)
entaquá (hasta *acá*)
entornar[8])
entrega[9])
epidimia (§ 1. Nota 2ª.)
equipe (fr. *équipe*)
escalfar[10])
escañarse[11])
escobijar[12])

Entre los vocablos semejantes á los santanderinos y vizcainos, hemos de mencionar los siguientes:

farda[13])
farolero[14])

---

[1]) Legado, V. § 44. En ant. fr. *laisse* indicaba el acto de *dejar* salir de una vez, como un chorro, el agua detenida por largo tiempo.

[2]) Y *descay, desgay, desguay,* retal.

[3]) Dejar de ser un *gallina.*

[4]) Fuera del *peaje,* extraviado.

[5]) »Estar á *dieta*« decimos del griego, y del latín, v. gr.« la *dieta* de Francfort.«

[6]) Y *duncas, dunc* en francés antiguo, *donc* en el moderno. »Por lo cual, y pues« (P. Merino).

[7]) Tienda de comestibles y otros objetos (!).

[8]) »Hacer dobladillo« (B). V. dialecto santanderino *entornarse.*

[9]) »Restitución« in *integrum*« (B). V. Fon. § 174 y § 253. *Entrego (integru) entero* (Milag. 53).

[10]) Como en provenzal; fr. antº. *eschaufer.*

[11]) *Descañarse, desgañitarse.*

[12]) *Descobijar,* descubrir; de *cubijo,* tapujo.

[13]) »*Alfarda,* contribución: la gente rústica dice á veces *farda*: tributo que pagaban algunos moros« (B). »No me eches la *farda*« (culpa). *¿Fardeau = fardo?*

[14]) Meterse á *farolero,* esto es, en camisa de once varas, »querer brillar«. V. *farol* en dialº. vizcº. *Farolear* (vº.), darse lustre.

gavia [1])
guipar [2])
guita [3])
ivierno [4])
majo [5])
milocha [6])
molsa [7])
¡paño! [8])
pelele [9])
pispajo [10])
porretón [11])
preconización (ant. *pregón*)

---

[1]) »Loco, travieso ó calavera; cordón de bomberos« (B). En castellano se emplea en sentido colectivo, v. gr. ¡qué *gavilla!* V. d⁰. sant⁰.

[2]) Ant. *avispar*; echar el ojo, apercibir.

[3]) »Hacer la *guita,* halagar á uno« (B). En vizc⁰. dinero.

[4]) No tiene *n* epentética, como tampoco en el dialecto vizcaino (V. § 75) ni en el santanderino.

[5]) Elegante. Los aldeanos vizcainos le dán el significado de hermoso.

[6]) »Cometa: apodo contra la persona demasiado alta y delgada: la Academia dice *birlocha,* cometa« (B).

[7]) »Légamo que deja en los campos una inundación« (B) En Vizcaya *molso* = moño abultado, bofo, y *molso* de sangre por cuajarón.

[8]) »Exclamación de sorpresa« (B). V. v⁰. s⁰.

[9]) »Pobrete; falto de inteligencia y de fortuna« (B). En Vizcaya, monigote, postizo.

[10]) »Epíteto despectivo que viene á significar inútil, molesto, desmedrado« (B).

[11]) »Ave que no ha salido del nido y permanece todavía implume« (B).

Fe de erratas.

Página	*Renglón*	*Dice*	*Debe decir*
7	9	*respetosa*	*respetoso*
id.	28	*sabre*	*sable*
16	26	hay	hoy
18	29	iendo	siendo
25	23	datalle	detalle
id.	32	[1])	»mus«
32	31	et	el
37	32	mé	me
47	27	significal	significa
55	35	cuando	cuanto
70	14	los	las
80	21	*u*	*v*

[1]) Suprimido en las últimas pruebas por el cajista, que, dicho sea de paso, no conocia pizca de castellano.

LaS.Gr
M2515d
82345
Author Mugica, Pedro de
Title Dialectos castellanos.
BORROWER

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU